



PROGRAMA DE EDUCACION  
INTERCULTURAL BILINGÜE



**PROGRAMA DE ESTUDIO  
PRIMER AÑO BÁSICO  
SECTOR LENGUA INDÍGENA  
AYMARA**

Gobierno de Chile  
Ministerio de Educación  
División de Educación General

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

PROGRAMA DE ESTUDIO  
PRIMER AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**AYMARA**

Ministerio de Educación  
2011



## ÍNDICE

---

### Responsables

Programa Educación Intercultural Bilingüe  
Unidad de Currículum y Evaluación

### Autor

Felino García Choque

### Colaboradores

Edith Castro Mamani  
Elsa Flores Huenca  
Juan Álvarez Ticuna  
Teodoro Marka Mamani

### Edición

Claudio Fuentes Berríos

### Diseño

Armando Escoffier del Solar

	Página
<b>Presentación</b> .....	3
<b>Características de los Programas de Estudio</b> .....	7
<b>Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena</b> .....	11
<b>Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales</b> .....	17
<b>Visión Global del Año:</b>	
<b>Objetivos Fundamentales 1° y 2° Año Básico</b> .....	21
<b>Distribución y graduación por semestres de los Contenidos Mínimos Obligatorios</b> .....	22
<b>Semestre 1</b>	
<b>I. Tradición Oral</b> .....	23
<b>II. Comunicación Oral</b> .....	37
<b>III. Comunicación Escrita</b> .....	51
<b>Semestre 2</b>	
<b>I. Tradición Oral</b> .....	57
<b>II. Comunicación Oral</b> .....	71
<b>III. Comunicación Escrita</b> .....	83
<b>Bibliografía Sugerida</b> .....	91

## PRESENTACIÓN

Chile es un país multicultural y plurilingüe, en el cual convergen una diversidad de culturas y sistemas lingüísticos, lo que impone el desafío de convertir la escuela en un espacio educativo en el cual se asegure a los niños y niñas de idiomas y culturas diferentes, el acceso a oportunidades de aprendizaje de las lenguas indígenas, de modo sistemático y pertinente a su realidad.

Más allá de asumir y reconocer la coexistencia de culturas distintas en un mismo estado nación, lo que se busca es “perfeccionar el concepto de ciudadanía con el fin de añadir a los derechos ya consagrados de libertad e igualdad ante la ley, el del reconocimiento de los derechos culturales de los pueblos, culturas y grupos étnicos que conviven dentro de las fronteras de las naciones-Estado”. (Fuller Norma, 2002).

Desde esta perspectiva, el concepto de cultura adquiere relevancia ya que existe la creencia generalizada de que la cultura es estática, monolítica y heredada, por lo que sus miembros solo reproducen tradiciones y pautas de comportamiento. Por el contrario, **“La cultura, es un fenómeno plural y multiforme**. No se trata, en ningún caso de una realidad homogénea, privilegio de algunos grupos sociales. Supone siempre un proceso continuo de creación y recreación colectiva y nunca un producto exclusivo de la escolarización formal” (Casanova, 2004).

De allí que esta propuesta adquiera relevancia, sobre todo en tiempos de globalización ya que abre oportunidades infinitas de interacción con diversos pueblos y culturas, lo que supone reconocer el requerimiento de contar con un proyecto político global que permita el diálogo armónico de esas diferencias.

Por lo anterior, es necesario reconocer algunos rasgos y ventajas de la interculturalidad (2002, Alvarado Virgilio).

- ❖ El convencimiento de que es preciso aprender a convivir entre culturas diferentes.
- ❖ El convencimiento de que existen vínculos, valores y otros puntos en común entre las culturas.
- ❖ El esfuerzo por prevenir conflictos interétnicos y por resolverlos pacíficamente.
- ❖ El convencimiento de que las culturas no son completas en sí mismas, sino que se necesitan una de las otras.
- ❖ Un necesario distanciamiento crítico de las personas respecto a su propia cultura, sin que ello signifique una merma de la identificación étnica o cultural de sí misma.
- ❖ La promoción de espacios y procesos de interacción positiva que abran y generalicen relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva y diálogo.

En este sentido, la educación intercultural es el enfoque educativo que tiene como finalidad rescatar y valorar las diferencias existentes entre los grupos culturalmente diversos, y en donde las lenguas y culturas específicas adquieren gran relevancia ya que busca el reconocimiento mutuo entre ellas.

En Chile se ha ido avanzando paulatinamente en políticas de reconocimiento de los pueblos indígenas, las que contribuyen a perfeccionar el concepto de ciudadanía. Es el caso de la ley N° 19.253<sup>1</sup> promulgada en 1993 que señala:

“El Estado reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura.

El Estado reconoce como principales pueblos indígenas de Chile a los Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuense, las comunidades Atacameña, Quechua, Colla y Diaguita del norte del país, las comunidades Kawashkar o Alacalufe y Yámana o Yagán de los canales australes. El Estado valora su existencia por ser parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores.”

Esta misma ley, a través de los artículos 28 y 32, propicia la importancia del respeto y promoción de las culturas indígenas para lo cual establece: “el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena” y asimismo, la “implementación de un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global”.

De allí que en el año 2006, el Consejo Superior de Educación aprobó los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del sector de Lengua Indígena, que fueron propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI. Lo que permite iniciar la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al decreto supremo 280 de 2009, este sector curricular entrará en vigencia gradualmente a partir del año 2010, iniciándose la enseñanza con el primer año básico. El sector se debe ofrecer obligatoriamente en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2012. En los demás establecimientos su aplicación es opcional. En todos los casos es un sector opcional para las familias.

Los programas de estudio de lengua indígena elaborados por el Ministerio de Educación, han sido diseñados considerando que es posible observar al menos tres realidades diferentes de acceso a la lengua indígena: los niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas; otros, que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobretudo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el castellano. Así mismo, es una realidad que algunos niños y niñas solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas.

Este tipo de bilingüismo, es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas. Existe consenso, en la actualidad, respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües poseen acceso a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas

<sup>1</sup> Ministerio de Planificación y Cooperación. (1993). *Ley Indígena*. Gobierno de Chile.

competencias, se propone evitar la traducción y comparación entre la lengua indígena y el castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se puede prevenir con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas elaborados por el Ministerio de Educación promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en primero básico, las habilidades de comunicación oral relacionadas con la descripción de comunidades y el entorno en que ellos y ellas viven, la actitud de escucha atenta y respetuosa, y su valoración de acuerdo a la cultura indígena respectiva, la discriminación auditiva de diferentes sonidos que emite la naturaleza, la valoración de los distintos relatos que hablan sobre la cosmovisión de los pueblos indígenas.

Este Sector ha sido elaborado a partir de dos enfoques que se complementan. Por un lado se busca desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción gracias al enfoque comunicacional, al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios.

La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan. Por lo que hay una relación constante entre lengua y cultura. Lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares, y muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, sino que justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen desde el conocimiento del idioma la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas de los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales.

Este sector se organiza en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, lo que se relaciona con Comunicación Oral que fomenta la interacción y práctica del idioma.

Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

## I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados como destrezas complementarias.

### Tradición oral

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos indígenas. Por esta razón el “Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral” ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

### Comunicación oral

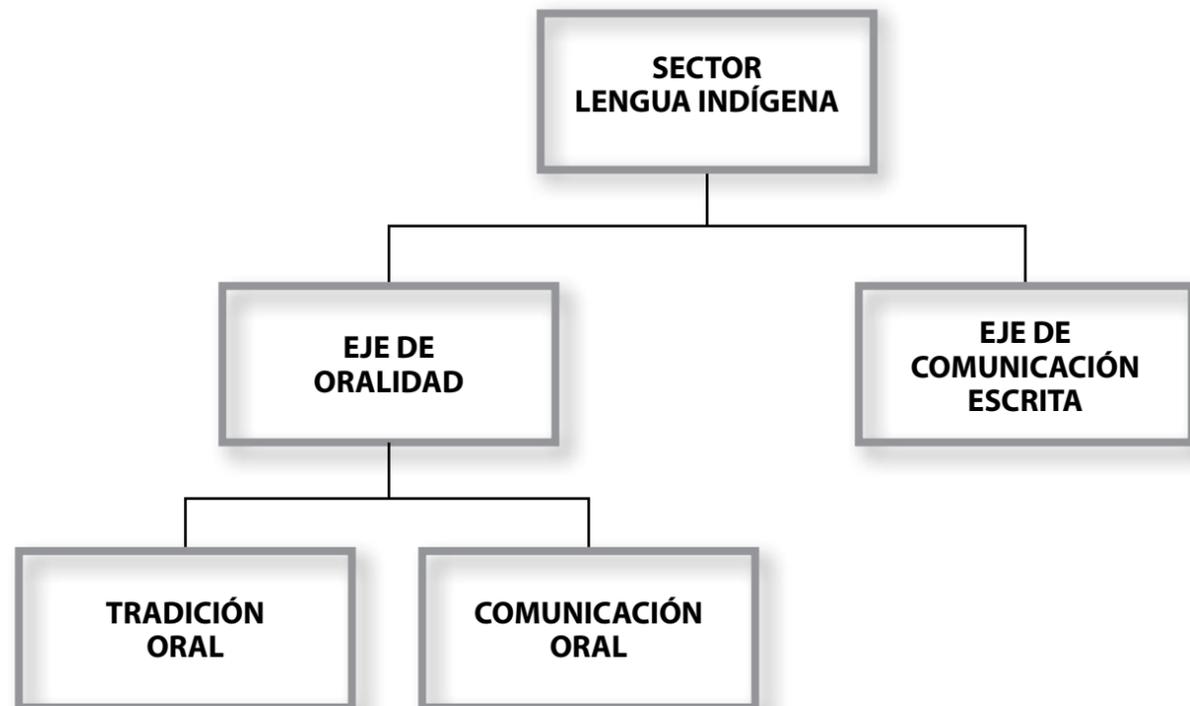
Esta dimensión que se complementa con la anterior y con la comunicación escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma. Así como también es importante la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada Pueblo.

## 2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades. Aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura. Sin embargo, al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. La implementación de este sector busca que las niñas y niños de estas escuelas tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias; y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es precisamente lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo considerando la visión a futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por la cual este Sector propone una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de los ejes de Oralidad y Comunicación Escrita y el uso de nuevas tecnologías.



## CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

### Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio para el Sector de Lengua Indígena - *Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui* - constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluye metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del profesor o profesora del curso. También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas vinculados al ámbito educativo, quienes en colaboración con el Ministerio de Educación y la CONADI han velado por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, enfatizan el aprendizaje de la lengua, y fomentan, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos

Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada “Orientaciones al docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas; y se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan así mismo, herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor o profesora o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación sobre los límites de los contenidos culturales considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente ya que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados a un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas de trabajar considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los educadores y educadoras pueden asimismo utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus alumnos y alumnas, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Para el profesor o profesora y para el educador o educadora tradicional los mapas semánticos son una orientación, y son también un recurso que puede utilizar con sus alumnos y alumnas, para promover su aprendizaje.

Los **mapas sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan desinhibidamente en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprende del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Los **planes de clase** corresponden a descripciones de cada clase. En ellos se indican los aprendizajes propues-

tos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Generalmente, los planes de clases están organizados en tres momentos:

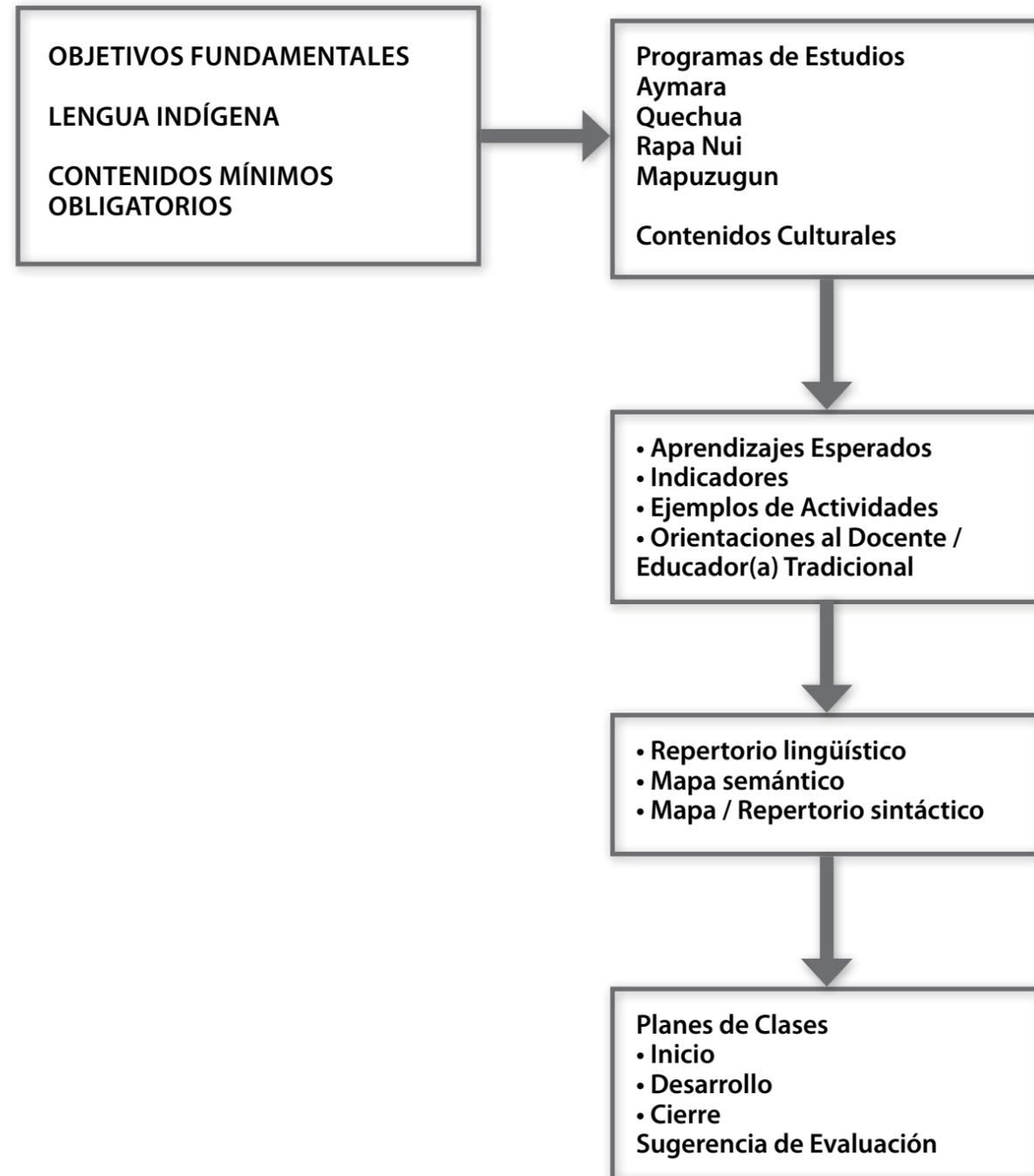
**Momento inicial**, donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para alumnos y alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

**Momento de desarrollo**, se caracteriza por la participación activa de los alumnos y alumnas en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

**Momento de cierre**, donde el educador tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral.

**ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS**



## ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

### Las niñas y niños como centro del aprendizaje.

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza aprendizaje, por esta razón tanto los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior y ello afecta sustantivamente en el logro de las competencias educativas. Por lo anterior, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición. Esta pérdida se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores tradicionales y profesores analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión.

### La comunidad como recurso y fuente de saberes.

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua indígena, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son verdaderas bibliotecas que los jóvenes deberán consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, autoestima y valores de las culturas indígenas. Se recomienda por tanto incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad; ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a los jóvenes y profesores, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

### Uso de nuevas tecnologías.

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología hace que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje. También facilita el autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

En el programa se promueve el desarrollo de la inteligibilidad lingüística entre variantes de la lengua; se contacta a las niñas y niños con las variantes para valorar la diversidad interna de la lengua, como una riqueza y como manifestación de la diversidad propia de la cultura, y no como un obstáculo a combatir. Como una manera de promover la inteligibilidad lingüística se sugiere al docente o educador(a) tradicional, cuando corresponda en el nivel léxico, incorporar las palabras que se nombran de manera diferente como sinónimos. Cuando sea una variante de diferenciación fonética, agregar una nota y señalar que este sonido se pronuncia de manera distinta en tal o cual región.

### ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

## LENGUA RAPA NUI

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla mientras el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui, siempre ha sido de modo oral. La lectura, es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia importante para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales. Temas como el Círculo de la Oralidad, el conocimiento de los diversos ciclos de la tierra, de los astros, de la naturaleza por una parte y por otra, la concepción circular del entorno, representada en las formas en que se estructuraban y estructuran hasta hoy los ceremoniales, indicando con este símbolo, la importancia de la fluidez, el equilibrio, la constancia de la naturaleza, la permanencia y el respeto del ser humano en el mundo terrenal.

Los valores tales como: Vanaja riva-riva, Vanaja re'ó haumarū y Vanaja parauti'a se consideran parte de la Tradición Oral, ya que son actitudes culturales de respeto y veneración. Estas interacciones son básicas en la formación de todos/as los/as niños/as como una forma de enseñar y transmitir la herencia histórica y cultural del Pueblo Rapa Nui. Herencia que se compone de relatos, formas discursivas como el Kai-kai, las rogativas y canciones tradicionales que en esta cultura constituyen una forma de interacción importante.

Otra idea que subyace, es el desarrollo permanente de una comunicación oral que trasciende el mero acto de comunicación. Para la cultura Rapa Nui el desarrollo de esta habilidad está ligada a una característica ancestral del Vanaja que implica decir lo que se quiere expresar, en un tono de voz agradable, calmo, de modo de expresar plenamente, lo que verdaderamente se quiere comunicar y sobre todo Ka vanaja parauti'a/ hablar siempre con la verdad.

El acto de saludar, para las culturas indígenas, es otra instancia que implica y demuestra respeto, solidaridad, alegría y preocupación por la otra persona, es un acto de amor y de acogida.

## LENGUA MAPUZUGUN

Los programas de estudio se visualizan como una puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua mapuzugun, los programas de estudios fomentarán el desarrollo de competencias lingüísticas en los niños/as como también posibilitarán tener una visión del mundo desde diversas perspectivas culturales, generando así actitudes y vivencias positivas en las relaciones interculturales, como también contribuirá a fortalecer la identidad y autoestima de los hablantes y usuarios de la lengua.

Los programas promueven su uso para distintos contextos y realidades sociales, tanto en sectores urbanos como rurales. De allí que es importante que el docente y el educador o educadora tradicional contextualicen con ejemplos que resulten cercanos a los niños y niñas del contexto en el que se está aplicando.

A propósito de las especificidades de la lengua, es importante transmitir los principios educativos mapuche dentro de los diversos contextos existentes<sup>2</sup>:

**El sueño** como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche.

Todo individuo entrega conocimiento, dependiendo de sus habilidades o talentos: intelectuales o pragmáticos.

**La reunión y conversación** como medio de aprendizaje conjunto y que la escuela podría recoger, para la construcción de un conocimiento nuevo o como una adecuada estrategia para la resolución de conflictos.

**La importancia del trabajo colectivo** solidario. Existe en la cultura mapuche un espíritu mucho más gregario y menos individualista, el que puede ser tomado y fortalecido en el contexto escolar.

**La consideración del universo entero** y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente, ya que nos relacionamos con "vidas".

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua mapuzugun, utilizan el azümcheffe, considerando

<sup>2</sup> Quidel, José; Huentecura, Jorge; Rain, Nitsa; y Hernández, Arturo. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al trabajo escolar*. Gobierno de Chile, Ministerio de Educación.

el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

## LENGUA AYMARA

Al igual que otras lenguas, la lengua Aymara y su cultura se sustenta en la Tradición Oral. Existen momentos sociales de diálogo, horas de madrugada y caída de la noche. Durante el camino al lugar de destinación, es importante culturalmente aprovechar el momento del pastoreo, instancia en que el adulto puede enseñar al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día. Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, ellos y ellas masticaban hoja de coca contenida en la chuspa<sup>3</sup>, además intercambiaban sus chuspas como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La didáctica propuesta en estos programas de estudio invita a los estudiantes, con ejemplos y estrategias metodológicas, a desarrollar la creatividad y autonomía en múltiples iniciativas similares, siempre en el marco de principios y valores propios de la cultura.

La escritura en aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza, e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

## LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

La consideración de la corresponsabilidad educativa, es decir, no solo la escuela es responsable de la formación, sino todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso, por tanto el alumno y alumna es formado por la escuela y la comunidad. Principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación que considera a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean partes en el desarrollo curricular.

La oralidad, otro principio básico, como medio de transmisión insustituible de saberes y conocimientos en las

<sup>3</sup> Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

culturas andinas se sustenta en la interacción, es decir, en la práctica de acuerdos y consensos entre pares, con la comunidad, con la propia tierra.

La evaluación social de los aprendizajes y la multiespacialidad didáctica, temas referidos a resultados de aprendizaje son considerados atingentes a toda la comunidad, los cuales son demostrables a simple vista, siendo esta de carácter más cualitativo -el aprendizaje se demuestra en la práctica-.

La pertinencia de los aprendizajes y la incorporación de otros agentes al proceso formativo requiere necesariamente considerar a la familia, comunidad, por tanto la utilización de otros espacios geográficos propios en función de actividades pedagógicas como el ambiente natural y actividades culturales de las comunidades quechua.

La cultura quechua se ha caracterizado por la alegría en su diario vivir. El taki (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Sin embargo, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fue y sigue siendo la base del jarawi (lírica). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudios Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

## OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

**LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT)** definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas, y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (2009, p.20).

Los OFT están organizados en 5 ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros se comunica y enseña a los alumnos y alumnas, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios del sector y se desarrollan de manera conjunta con el despliegue de los objetivos de aprendizaje y contenidos de un sector curricular. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente. Por una parte, los aprendizajes propios del sector constituyen en sí mismos un antecedente impor-

tante y pertinente para el desarrollo de los OFT. Por otra parte, los OFT forman parte integral de los aprendizajes del sector.

### 1. ¿Cómo se integran los OFT en los programas de estudio?

Si bien las dos modalidades arriba señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente y cada establecimiento desarrolla en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente y cada establecimiento puede considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación.

### 2. ¿Cómo se contextualizan los OFT con los principios normativos de los pueblos indígenas?

El sector de lengua indígena incorpora la visión formativa y de mundo de los pueblos indígenas representados en esta propuesta. Tal es el caso de la valoración de la familia y su entorno, principio formativo importante para los cuatro pueblos que se incorporan en la propuesta.

Desde el mundo Mapuche, por ejemplo, se mandata **“Füren ka reyñma”**, es decir, la familia, que se constituye en un importante mecanismo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento. El complemento del esposo es su **“küre”** (esposa), y el complemento de la mujer es su **“füta”** (esposo) y ambos conforman el **“kurewen”** (esposos entre sí).

Para los Aymara **“Jikhisiyaña – akapaña qamaña jani wakisiri”**. Complementariedad/dualidad de los opuestos. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En el caso Quechua, **“Yawar masi”**. La familia. La primera socialización del niño y niña es la familia nuclear y **ayllu** (comunidad) a quienes se les debe afectividad, respeto, para llevar **allin tiyakuy** (vida en armonía). La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

Por último, para los Rapa Nui **“Hua’ai”**. La familia. La identidad parte del contexto familiar. Cada hombre o mujer

es tan importante como el patriarca de la familia: los Korohu’a/ancianos entregan su experiencia a los jóvenes y niños y serán estos los que se encarguen de la perpetuación de las tradiciones de su Hua’ai/familia. Fundamental resulta expresarse con la verdad **“Ka vānaña parauti’a”** (hablar con la verdad), pero tan importante como lo anterior es saber que **“vānaña reo-reo”**, es decir, hablar con mentiras, cierra la oportunidad de crear lazos de confianza.

De allí que es posible beneficiar a todos los niños y niñas que cursen el sector de lengua indígena con principios normativos para con-vivir en sociedad a través del diálogo intercultural entre los estudiantes, en armonía con el entorno y con un profundo respeto por la vida en comunidad.

De esta manera junto con impulsar los aprendizajes de los OF/CMO, la invitación del sector lengua indígena es a reestablecer el acto de aprender como un ejercicio armónico, permanente e integrado a los elementos de la naturaleza, a la cual el ser humano pertenece, pero no la domina.

### 3. ¿Cómo se evalúan los OFT?

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debería ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debería orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características, y en consecuencia, la evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT “ejercer de modo responsable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...)”. En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto, los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)” aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.

## VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

### Objetivos Fundamentales 1° y 2° Año Básico

#### ORALIDAD

##### TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos locales, familiares y territoriales apropiados para niños.
2. Escuchar y reproducir canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social del pueblo indígena.

##### COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer y practicar normas de saludo, según contexto y situación.
2. Escuchar diversas formas literarias breves.
3. Utilizar expresiones frecuentes y vocabulario apropiado en situaciones comunicativas cotidianas.
4. Distinguir nociones elementales propias de la lengua indígena para referirse al espacio, al tiempo y a las relaciones de parentesco.
5. Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena.

#### COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer y escribir palabras sobre temas cotidianos.
2. Leer las letras del alfabeto, asociándolas con el sonido correspondiente, a partir de palabras.
3. Describir imágenes sobre situaciones de práctica social, cultural y religiosa en lengua indígena.
4. Identificar textos escritos en lengua indígena y mostrar interés por la lectura de estos.

## DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en segundo año básico.

Contenidos Mínimos Obligatorios	Primer año básico	
	1er Sem	2do Sem
<b>ORALIDAD</b>		
<b>Tradición Oral</b>		
Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	X	X
Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.		
Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.	X	X
Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.	X	
Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones.		X
<b>Comunicación Oral</b>		
Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.	X	X
Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.	X	X
Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.		
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.	X	X
Audición comentada de relatos realizados por usuarios "competentes de la lengua".		
<b>COMUNICACIÓN ESCRITA</b>		
Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.		
Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.	X	X
Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.		X
Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.		

## 1<sup>er</sup> Semestre

### I. TRADICIÓN ORAL

#### I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

##### Contenido Cultural / Wila masi ist'aña yatintaña (Saber escuchar a la familia).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la importancia del acto de escuchar que favorece la transmisión oral.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se mantienen atentos mientras escuchan relatos del educador o educadora tradicional.</li> <li>Recuerdan y repiten parte de los relatos escuchados.</li> </ul>
Comprenden cómo se estructuran las relaciones entre la familia nuclear y la familia extensa.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen el rol de los miembros de la familia y la importancia de cada uno de acuerdo a la jerarquía familiar y cultural.</li> <li>Relatan vivencias sobre la organización de las relaciones familiares.</li> <li>Recuerdan y nombran miembros de su grupo familiar y otros miembros de la comunidad vinculados a su familia.</li> <li>Establecen relaciones entre la familia nuclear y la familia extensa.</li> </ul>
Reconocen las características de espacios y tiempos que favorecen la transmisión de conocimientos a través de relatos orales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican espacios físicos que favorecen y permiten el acto de escuchar.</li> <li>Identifican momentos que favorecen la conversación durante el día.</li> </ul>
Reconocen el rol del <b>Jach'a tata</b> (abuelo) y <b>Jach'a mama</b> (abuela).	<ul style="list-style-type: none"> <li>Relacionan al <b>Jach'a tata</b> y <b>Jach'a mama</b> con el origen de la familia y territorio.</li> <li>Identifican al <b>Jach'a tata</b> y <b>Jach'a mama</b> como fuente del conocimiento y la sabiduría en el grupo familiar y en la comunidad.</li> <li>Identifican en cada familia al <b>Jach'a tata</b> y <b>Jach'a mama</b>.</li> </ul>

**OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

**Wila masi.** “La familia”: la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y niña, de esta manera el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente cuentos pertenecientes a la cultura aymara.****Ejemplos**

- ❖ Los alumnos y alumnas toman ubicación utilizando el medio natural como el **xara**<sup>4</sup> y escuchan al educador o educadora tradicional, el relato de un cuento expresando posteriormente su comprensión a través de dibujos.
- ❖ En la comunidad o familia ubican al **jiliri** o **Jach’a tata** y **Jach’a mama**, y escuchan el relato de cuentos andinos. Ejemplo: “El Lagarto enamorado”, lo que posteriormente será contado por los niños y niñas.
- ❖ Cuentan a sus compañeros y compañeras relatos escuchados en su familia y comunidad.

**ACTIVIDAD: Conocen la importancia de la familia y el rol de cada miembro en la cultura aymara.****Ejemplos**

- ❖ El educador(a) tradicional o miembro de la comunidad presenta su familia extensa y explica el rol de cada miembro como el abuelo(a), padrinos, tíos, tías, desarrollando el concepto de **Jiliri** (jerarquía).
- ❖ Cada niño o niña identifica su grupo familiar y relata alguna experiencia de aprendizaje de algún miembro de la familia.
- ❖ Nombran a su grupo familiar en aymara.
- ❖ Analizan el tronco familiar, revisando que en las raíces estén los abuelos(as); los papás y los tíos en el tronco; él y el resto de la familia en la copa.

**ACTIVIDAD: Realizan pequeñas dramatizaciones representando el espacio y tiempo apropiado para la transmisión oral del conocimiento.****Ejemplos**

- ❖ Los alumnos y alumnas, divididos en grupos de 5, representan dramatizaciones con roles de los miembros de la familia, identificando espacios, como (**xara, yapu, awatiña**) y tiempos, como (**qhalt’i, arama, jayp’u, qhantati**), utilizados en la transmisión oral.
- ❖ Participan observando dramatizaciones u obras de teatro de cursos superiores, relativas a la transmisión de conocimientos relevantes mediante la oralidad. Ej.: origen de la familia, importancia del territorio, búsqueda de la armonía permanente en la familia, etc.

<sup>4</sup> Xara: es una construcción a base de leña o arbustos secos de forma circular. Sirve como lugar físico y apropiado para el descanso y conversación de la familia aymara.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere que las actividades estén orientadas a la necesidad de escuchar a los distintos miembros de la familia, siendo esta primordial en la práctica de la oralidad.

**Contenido Cultural: Wila masi ist’aña yatintaña (Saber escuchar a la familia).**

La continuidad y preservación de la cultura aymara se sustenta en la Tradición Oral, por lo que esta es fundamental en el desarrollo de los niños y niñas.

En la cultura se privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día, en las que existen momentos sociales de diálogo, como las horas de madrugada y caída de la noche. Durante el camino al lugar de destino, es importante culturalmente aprovechar el momento del pastoreo, instancia en que el adulto puede enseñar al niño y niña. Antiguamente la gente adulta conversaba alrededor de un fogón o en otros espacios, donde masticaban hoja de coca contenida en la chuspa, la que intercambiaban como signo de interacción. En este contexto, el fuego es importante para indicar a la comunidad la posición espacial de los participantes en la conversación.

Los tíos y tías son como segundos padres, por la ascendencia que tienen sobre los menores. Ellos los guiarán compartiendo conocimientos del pastoreo, del ganado en el bofedal; cómo guiar la tropa de llamos al lugar de descanso, y también en la época de parición. Se insiste en que las horas de descanso son propicias para orientar en temas tales como de dónde viene el tronco familiar del que proviene el papá y la mamá.

Existen relaciones sociales basadas en el acto de escuchar, las que se asocian a la experiencia de las personas que hablan. Se debe entender el rol de los mayores, ya sean abuelos y abuelas, padres y madres, y hermanos y hermanas mayores, considerando que la base de la familia son los cuatro abuelos.

Los más pequeños escuchan desde temprana edad las conversaciones de su entorno, cargados en un **aguayo**<sup>5</sup> en la espalda de su madre, lo que constituye su primera socialización. Al observar y escuchar a sus mayores cómo ellos(as) relatan sus pasajes de la vida o algún cuento, ellos(as) juegan y aplican lúdicamente movimientos gestuales y emiten el sonido de algunos pasajes del cuento o historia.

<sup>5</sup> Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

**USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y MAPA SINTÁCTICO: Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua Aymara. Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.**

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Jawayu</b> (manta)  <b>Ist'aña</b> (escuchar)  <b>Yatintaña</b> (aprender)  <b>Uta</b> (casa)  <b>Tatamama</b> (padres)  <b>Wila masi</b> (familia)</p>		<p><b>Jiliri</b> (mayor)  <b>lwxa</b> (consejo)  <b>Jach'a tata</b> (abuelo)  <b>Jach'a mama</b> (abuela)  <b>Uñjaña</b> (ver)</p>
---	--	--

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

Jach'a	<b>Tata</b>		Jach'a tata		Abuelo
Jiliri			Jiliri tata		Tío mayor
Taypiri			Taypiri tata		Tío del medio
Pichu			Pichu tata		Tío menor

**2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.**

**Contenido Cultural: Markachasiña (Conformación de la comunidad).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden que la conformación de las comunidades aymaras se explica por relatos locales existentes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican relatos locales que explican la conformación de su comunidad.</li> <li>Comentan relatos locales escuchados y explican conformación de sus comunidades.</li> </ul>
Reconocen el rol del <b>Jiliri</b> (mayor) como transmisor de los relatos locales, familiares y territoriales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican a los <b>Jiliri</b> como trasmisores de la sabiduría a través de los relatos orales.</li> <li>Escuchan con respeto e interés los relatos orales transmitidos por los <b>Jiliri</b>.</li> </ul>
Representan características geográficas que dan origen al nombre de su comunidad o ciudad.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Representan mediante una maqueta o dibujo su comunidad o ciudad, en relación con su entorno geográfico y cultural que dan origen al nombre.</li> <li>Explican el significado del nombre de su comunidad o ciudad relacionándolo con su entorno geográfico.</li> </ul>

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Ayni.** "Reciprocidad": el hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella; es parte de una comunidad y sociedad, y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuirlo tanto en la salud, como en lo económico, espiritual, cultural, etc.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Comentan relatos sobre el origen de comunidades aymara conocidas.**

**Ejemplos:**

- ❖ Averiguan en su comunidad y comentan con sus compañeros(as) relatos locales referidos a la conformación de sus comunidades de origen.
- ❖ Identifican y representan elementos y espacios característicos en la conformación de la comunidad como los troncos familiares y espacios geográficos que dan origen al nombre de las comunidades, por ejemplo: **Janq'u uyu** (corral de color blanco).
- ❖ Expresan a través de dibujos su comprensión de los relatos escuchados.

**ACTIVIDAD: Participan activa y respetuosamente en conversaciones de relatos sobre la importancia del rol del *Jach'a tata* (abuelo) *Jach'a mama* (abuela) en la conformación de la comunidad.**

**Ejemplos:**

- ❖ Identifican **Jach'a tata** y **Jach'a mama** en la comunidad y describen sus características y rol dentro de la conformación de la comunidad.
- ❖ Invitan al **Jach'a tata** y **Jach'a mama** y escuchan relatos relacionados con la creación o fundación de una comunidad.
- ❖ Divididos en grupo dramatizan relatos escuchados, representando el rol del **Jach'a tata** y **Jach'a mama** en la fundación de la comunidad aymara.

**ACTIVIDAD: Reconocen nombres de comunidades aymara relacionados con su entorno geográfico.**

**Ejemplos:**

- ❖ Identifican nombres de comunidades o ciudades como Iquique, Aconcagua, Ancuaque, y relacionan los nombres con la escritura y pronunciación en aymara. Ejemplo: Iquique = **Iki Iki** (lugar de sueños), Aconcagua = **Janq'u q'awa** (quebrada blanca), Ancuaque = **Janq'u Jaqhi** (peña blanca).
- ❖ Escuchan relatos alusivos al origen del nombre de las comunidades, pueblos y/o ciudades y expresan a través de dibujos el significado de dichos nombres en aymara. Ej.: **Janq'u jaqhi**, dibujará una peña de color blanco.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere trabajar con un listado de toponimias de lugares conocidos por los estudiantes.

**Contenido Cultural: Markachasiña (Conformación de la comunidad).**

La identidad territorial comienza por valorar la conformación o asentamiento de la familia en el territorio, y su prestigio social es cuidado celosamente en el tiempo. Todas las comunidades tienen un relato de origen que describe las razones del poblamiento y los motivos de la elección geográfica. Estos relatos asocian la familia y la comunidad con los elementos del entorno, así en algunos relatos la importancia será dada al **jawira** (río), en otros al **mallku** (cerro protector), al **phuju** (vertiente), **quta** (lago) con quienes interactúan, cuya vinculación se asienta en los hechos acaecidos en el tiempo.

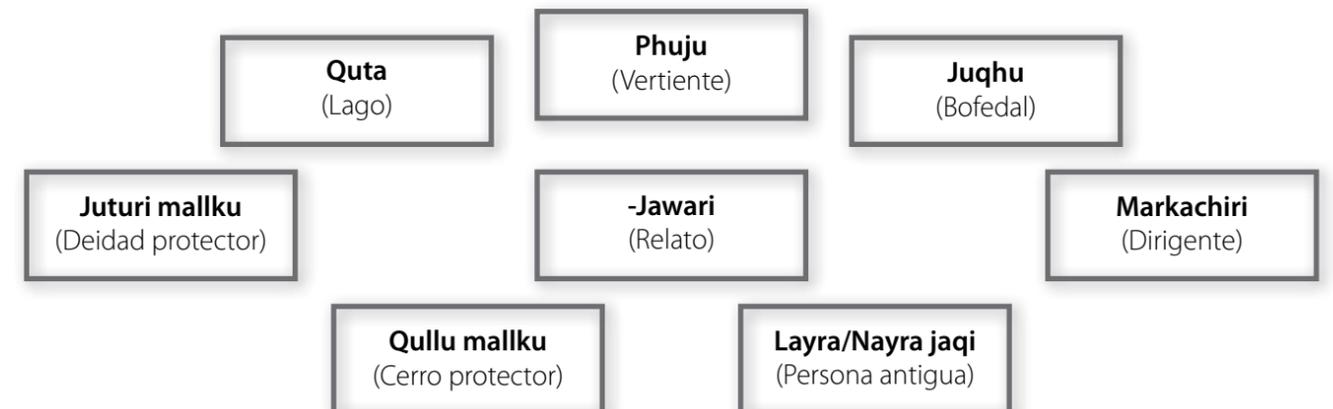
Los relatos de la comunidad serán transmitidos por los abuelos o abuelas, que con su experiencia contarán cómo han poseído sus tierras, cómo hicieron el canal de regadío que alimenta a toda las chacras de la quebrada, cómo y quiénes trabajaron el camino de acceso al pueblo, etc.

Las comunidades aymara pueden ser identificadas por sus apellidos, los que pueden relacionarse con: toponimias, actividades económicas, características geográficas, fauna y flora local, entre otras. Así, por ejemplo, los que llevan apellido **Mamani** (ave rapaz) están referidos al totem de halcón; Choque proviene de **Chu'qi** (papa) referido al lugar de producción de la papa; Challapa proviene de **Ch'allapa** (meseta arenosa) **Poma** (puma), **Larama** (color azul). Existen también en las comunidades aymara apellidos de procedencia hispana, como por ejemplo: Castro, Vilches, Flores.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Qullu Mallku</b> (cerro protector)  <b>Phuju</b> (vertiente)  <b>Juturi</b> (lugar sagrado que da origen al ganado, pudiendo ser vertiente o pozo)  <b>Jaqi</b> (persona)  <b>Poma</b> (puma)  <b>Larama</b> (color azul)</p>	<p><b>Quta</b> (laguna)  <b>Jawira</b> (río)  <b>Mamani</b> (halcón)  <b>Ch'uqi</b> (papa)  <b>Markachiri</b> (persona que se preocupa del desarrollo de la comunidad)</p>
---	--

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

Layra/Nayra	Jaqi	Layra jaqi	Persona antigua	
Suma		Suma jaqi		Buena persona
Yaqha		Yaqha jaqi		Otra persona
Marka		Marka jaqi		Persona del pueblo

### 3. CMO: AUDICIÓN Y REPRODUCCIÓN DE CANCIONES TRADICIONALES PROPIAS DEL ÁMBITO FAMILIAR Y SOCIAL.

#### Contenido Cultural: Wila masi kirkiñanaja/ka (Canciones en el ámbito familiar).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan activa y comprensivamente canciones tradicionales del ámbito familiar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Relacionan las canciones tradicionales con enseñanzas de contenidos o valores propios de la cultura.</li> </ul>
Comprenden que la canción es una forma de interacción y comunicación entre las personas, y también con la naturaleza y su entorno.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican en las canciones diálogos existentes.</li> <li>Describen oralmente, en forma sencilla, el sentido de estos diálogos.</li> <li>Reconocen la comunicación con la naturaleza y el entorno que se manifiesta a través de las canciones tradicionales propias de su ámbito familiar.</li> </ul>
Amplían su vocabulario utilizando palabras del repertorio lingüístico relacionadas con instrumentos musicales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen y nombran palabras aymara interpretadas en canciones.</li> <li>Reconocen y nombran instrumentos musicales andinos.</li> </ul>

#### OFT: APRECIAR LA IMPORTANCIA SOCIAL, AFECTIVA Y ESPIRITUAL DE LA FAMILIA.

**Wila masi.** “La familia”: la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y niña, de esta manera el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Escuchan y cantan canciones tradicionales del ámbito familiar aymara relacionándolas con el contenido o valor propio de la cultura que transmiten.**

#### Ejemplos:

- ❖ Observan video sobre **uywa wayñu** (floreo de ganados) y relacionan tipos de ganados con canciones.
- ❖ Participan de una actividad cultural de la comunidad, identificando canciones en forma comprensiva.
- ❖ Expresan a través de dibujos su comprensión de las canciones tradicionales aprendidas.

**ACTIVIDAD: Comprenden que las canciones están presentes en todo proceso de aprendizaje y trabajo.**

#### Ejemplos:

- ❖ Observan y escuchan videos en aymara que promuevan el aprendizaje de números y letras relacionados con la vida cotidiana, por ejemplo: **“Mayata tunkaru”** (números del 1 al 10).
- ❖ Escuchan comprensivamente canciones que promuevan el conocimiento de la cultura, por ejemplo: **Pacha-llampe** (siembra de la papa).
- ❖ Dramatizan y representan canciones escuchadas.

#### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se recomienda considerar material audiovisual existente o recurrir a canciones de actividades culturales propias de cada comunidad y familia.

#### Contenido Cultural: Wila masi kirkiñanaja /ka (Canciones en el ámbito familiar)

En la cultura aymara, las canciones tradicionales, más allá de expresar **kusisiña/ k’usisiña** (alegría) y sentimientos, son parte del proceso productivo y de desarrollo de identidad familiar y comunitaria, que permite al pueblo andino comprender y cultivar una relación armónica, recíproca y necesaria con la **Pachamama** (madre naturaleza) y las actividades diarias. Las canciones tradicionales se vinculan a través de este medio, la interacción de los seres tutelares, la madre naturaleza, y la acción armónica del hombre para tener como resultado la prosperidad familiar y comunitaria.

En el ámbito de la escuela es posible utilizar cantos infantiles y de saludos traducidos al aymara con la ayuda del educador o educadora tradicional.

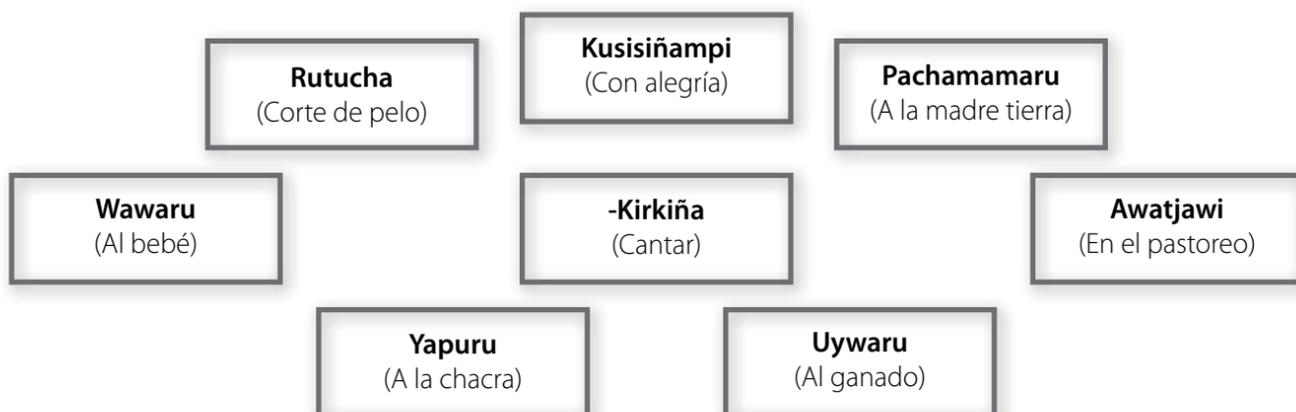
En el ámbito familiar, las canciones tradicionales están relacionadas con la socialización y comprensión de los niños y niñas de su entorno inmediato, mediante cantos que internalizan valores, apreciando la relación con la naturaleza. Las canciones que se recomienda en el primer semestre pertenecen al ámbito familiar, es decir, canciones que se cantan a los niños y niñas, por ejemplo, cantos de animales más domésticos y cantos de actividades culturales propias de una familia.

Otro tipo de cantos que se puede destinar a los más pequeños son canciones que enfatizan el amor por el despertar y la amanecida, y cantos que se relacionan con el aprender a contar números.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Kusisiña</b> (alegrarse)  <b>Kirkiña</b> (cantar)  <b>Jakhuña</b> (contar)</p>	<p><b>Rutuchi</b> (corte de pelo)  <b>Pachamama</b> (madre naturaleza)  <b>Pachallampi</b> (canto a la siembra de la papa)  <b>Pinkillu</b> (instrumento de viento)</p>
--	---

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

<p>Yapu Tunqu Juyra Ch'úqi</p>	<p><b>Sataña</b></p>	<p>Yapu sataña Tunqu sataña Juyra sataña Ch'úqi sataña</p>	<p>Sembrar la chacra Sembrar maíz Sembrar quínoa Sembrar papa</p>
--	----------------------	--	---

## 4. CMO: AUDICIÓN Y REPRODUCCIÓN DE CANCIONES QUE INCORPORAN SONIDOS DE LOS SERES DE LA NATURALEZA.

### Contenido cultural: Pachamama kirkiñanajapa/kapa (Canciones de la naturaleza).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente distintos tipos de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.

Comprenden que la melodía, baile y coreografía de las canciones, son una interpretación de las manifestaciones de los seres de la naturaleza.

Recrean canciones creadas a partir de su entorno, incorporando sonidos de la naturaleza.

#### INDICADORES

- Identifican y reconocen los sonidos de los seres de la naturaleza en las canciones escuchadas.
- Identifican coreografías y formas de baile en las canciones, relacionándolas con los sonidos de los seres de la naturaleza que representan.
- Reproducen cantos y bailes tradicionales que incorporen sonidos de los seres de la naturaleza.

#### OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

**Pachamama.** "Madre naturaleza": generadora y procreadora de la vida en el mundo, ella habla, siente, se enoja, se alegra, por lo tanto el **jaqi** (persona íntegra) como parte de la naturaleza interactúa con ella constantemente, así el desarrollo y éxito tanto personal y comunitario dependerá de esta relación hombre-naturaleza.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan canciones relacionadas con sonidos de la naturaleza.

##### Ejemplos:

- ❖ Escuchan canciones que incorporan sonidos de la naturaleza e identifican su origen. Por ejemplo, "putucum putucum" del grupo musical NORTE POTOSI, ciudad de Potosi, Bolivia, cuyo repertorio recoge el sonido de una tropa de llamas corriendo en manada.
- ❖ Recorren su entorno, e imitando sonidos de la naturaleza, conforman una coreografía. Por ejemplo, el ruido que provoca el viento, el agua, los truenos, el canto de los pájaros, el caminar de animales, etc.

#### ACTIVIDAD: Reconocen melodía, baile, y coreografía en canciones del contexto andino.

##### Ejemplos:

- ❖ Observan comprensivamente un video con canciones andinas y reconocen melodías, bailes y coreografías relacionadas con distintos seres de la naturaleza.
- ❖ Reconocen y comentan elementos de la naturaleza que podrían ser incorporados en canciones, bailes y melodías.

**ACTIVIDAD: Recrean coreografía de un canto tradicional.**

**Ejemplos:**

- ❖ Observan el video de música y danza del “Sikuri” que representa, en su melodía, el sonido de **uma** (agua); en su coreografía, el baile del **Kiwla** (perdiz); y en su vestimenta **Suri chuku**, al avestruz.
- ❖ Representan a la comunidad educativa el baile del Sikura, utilizando instrumentos, baile y vestimenta.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se requiere orientar el trabajo hacia la comprensión de la incorporación de sonidos de la naturaleza en la música andina.

**Contenido Cultural: Pachamamana kirkiñanajapa/kapa (Canciones de la naturaleza).**

En la parte alta del territorio aymara de Chile, los vientos son fuertes y de distintas intensidades y emiten sonidos al rozar pajas bravas, piedras, cerros y variados arbustos. De estos sonidos proviene la mayoría de la música andina. Un ejemplo es el río que contiene **uma** (agua) de las quebradas, las que se encuentran en la parte alta. Cuando llueve corre con abundante agua, emitiendo sonidos. Otro ejemplo son los relámpagos o truenos, que suenan fuerte en la parte alta del territorio aymara.

Las canciones aymara que incorporan sonidos de seres de la naturaleza pueden tener coreografías basadas en los movimientos de animales. Los sonidos son onomatopeyas de cantos de **jamach’i** (pájaro), sonidos del **kunturi** (cóndor), **thaya** (viento), **nina** (fuego), **tunqu tunqu** (maizal), y los instrumentos ancestrales son de viento y percusión.

Los diferentes sonidos onomatopéyicos usados en las canciones deben tener relación con el entorno. Un ejemplo claro del cómo se observa y utilizan los sonidos de la naturaleza son los **sikura**.

**Sikura:** Melodía y música: sonido del agua y viento.

Danza de los músicos: **Sikura** es una inspiración de canto y baile de los **kiwla** (perdiz). Aves que se juntan, toman agua y danzan formando una rueda, y uno que dirige desde el centro, emitiendo el graznido QU QU QU QU QU. La vestimenta: es una representación del **suri** (avestruz), cuyos plumajes adornan el sombrero, llamados **surichuku**.

El canto del **kukuli** (paloma andina) melodía y música: inspirado en el canto del **kukuli**, en tanto que la letra es inspirada en los valores que son característicos de esa ave (madrugadora) y que son admirados en la cultura aymara.

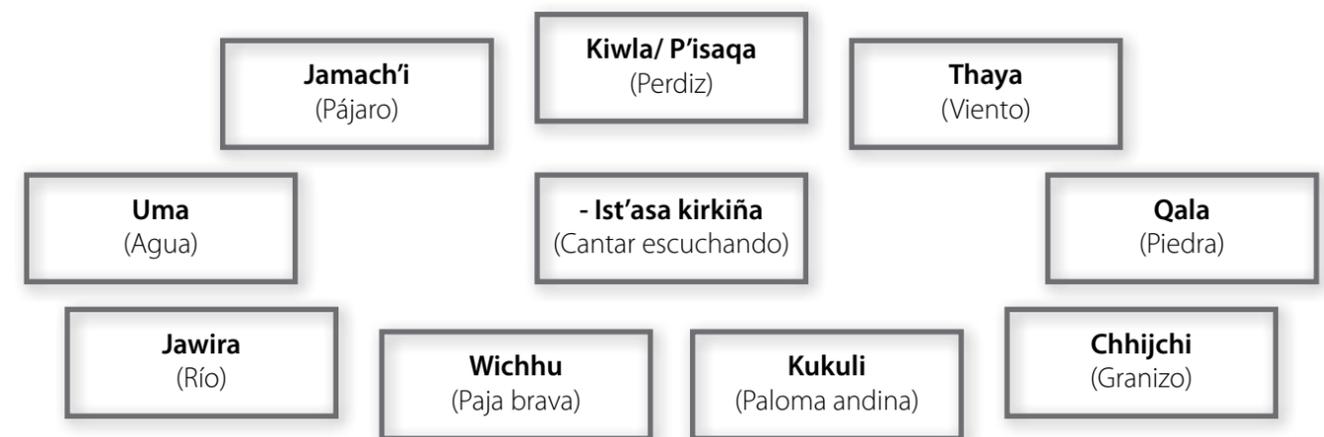
Otros ejemplos de sonidos son: **chhijchi** (granizo), **jawira** (río), **q’ixu** (trueno), **qala** (piedra) porque cuando chocan entre piedras emiten ruidos como **q’axq’ax**, **iruwichhu** (paja brava), cuando roza el viento suena como WISSSSSSSSSS, por lo que se llama **iruwichhu**.

**Arnaxa:** Es el trueno que en la variedad nortina se llama Q’ixuq’ixu porque al caer imite un ruido Q’IXQ’IXQ’IX.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Jamach’i</b> (pájaro)  <b>Kunturi</b> (cóndor)  <b>Thaya</b> (viento)  <b>Nina</b> (fuego)  <b>Tunqu tunqu</b> (maizal)  <b>Iruwichhu</b> (paja brava)  <b>Qixu / Arnaxa</b> (trueno)  <b>Suri</b> (avestruz)</p>	<p><b>Uma</b> (agua)  <b>Sikuri</b> (música y baile aymara)  <b>Kiwla</b> (perdiz)  <b>Surichuku</b> (adorno del sombrero)  <b>Kukuli</b> (paloma andina)  <b>Qala</b> (piedra)  <b>Chhijchi</b> (granizo)  <b>Jawira</b> (río)</p>
---	---

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

<p>Anata Sikuri Wayñu Pachallampi Kasarata</p>	<p>- Kirkiña</p>	<p>Anata kirkiña Sikura kirkiña Wayñu kirkiña Pachallampi kirkiña Kasarata kirkiña</p>	<p>Canción del carnaval Canción de sikura Canción del floreo Canción de la siembra de papa Canción de casamiento</p>
--	------------------	--	--

## 1<sup>er</sup> Semestre

# II. COMUNICACIÓN ORAL

## I. CMO: RECONOCIMIENTO Y PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO EN DIVERSAS SITUACIONES DE INTERACCIÓN SOCIAL.

**Contenido Cultural: Wila masi aruntawi (Saludos a la familia).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la importancia de los saludos en la familia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifican tipos de saludos propios de la cultura aymara tanto en la familia nuclear como en la extensa.</li> <li>• Distinguen tipos de saludos propios de la familia nuclear y de la extensa.</li> <li>• Comprenden el sentido del saludo en la interacción familiar.</li> </ul>
Comprenden el significado del <b>suma qamaña</b> (vivir en armonía) como fundamento del saludo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprenden que el saludo ayuda al <b>suma qamaña</b> (vivir en armonía).</li> </ul>
Interactúan socialmente mediante saludos aprendidos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Practican saludos con sus compañeros y con miembros del entorno.</li> </ul>

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Ayni.** "Reciprocidad": el hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella; es parte de una comunidad y sociedad, y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuirlo tanto en la salud, como en lo económico, espiritual, cultural, etc.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:****ACTIVIDAD: Reconocen saludos en la familia nuclear y extensa.****Ejemplos:**

- ❖ Divididos en grupos, y representando el rol de cada miembro de la familia, practican saludos que corresponden a la familia nuclear.  
Por ejemplo:

**Aymara****Pedro:** kunamasjta/kamisarak**María:** waliki, jumasti**Pedro:** naya ukjamaraki**María:** kawkirusa saraskta**Pedro:** utaruwa saraskta**María:** jikhisiñkama**Castellano****Pedro:** ¿Cómo estás?**María:** Bien y ¿tú?**Pedro:** Yo bien también.**María:** ¿Para dónde vas?**Pedro:** Voy a la casa.**María:** Hasta pronto.

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica en qué consiste el saludo a la familia extensa.
- ❖ Los alumnos y alumnas relatan su experiencia personal de saludos realizados a familiares lejanos o de otras comunidades.
- ❖ En grupos de trabajo practican y presentan distintas formas de saludo en la familia aymara.

**ACTIVIDAD: Practican distintos tipos de saludos de la familia aymara.****Ejemplos:**

- ❖ Practican forma de saludo cotidiano propio de la familia nuclear en espacios de toda la escuela con el apoyo del educador o educadora tradicional.
- ❖ Observan video de una fiesta patronal distinguiendo la forma de saludo de la familia extensa mediante regalos a los organizadores de la fiesta.
- ❖ Interactúan con miembros de la comunidad practicando distintos tipos de saludos tanto de la familia nuclear como de la extensa.

**ACTIVIDAD: Comprenden el significado de *suma qamaña* (vivir en armonía).****Ejemplos:**

- ❖ Con una ilustración de la precordillera y de la costa, analizan cómo la actividad laboral productiva de cada uno(a) de ellos(as) permite la necesaria interacción y complementariedad de los unos con los otros, buscando la práctica de principios aymara del **ayni** (reciprocidad) **jikhisiyaña** (complementariedad) y sobre todo la búsqueda del **suma qamaña** (vivir en armonía). Reflexionan acerca de la necesidad de mantener una vida en armonía con toda la familia.
- ❖ Escuchan relatos que rompen el principio del **suma qamaña** y reflexionan sobre la necesidad de practicar valores y principios en la familia aymara.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Es muy importante que el educador o educadora tradicional tenga un conocimiento de los diálogos en aymara, para lo que se sugiere utilizar el texto AYMARA YATIQAÑANI "Curso de lengua y cultura aymara" impartido por el Instituto Andino Isluga – Universidad Arturo Prat.

**Contenido Cultural: Wila masi aruntawi (Saludo a la familia).**

La relación existencial en el pueblo aymara está basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad **Jilalla/Jilata** (hermano) y **Kullalla/Kullaka** (hermana).

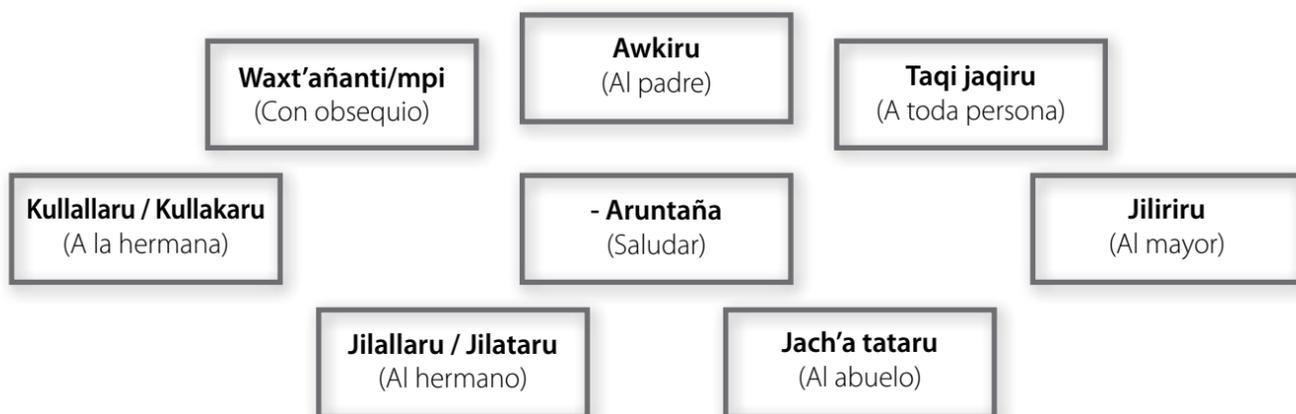
Una de las formas de saludo cotidiano es el de la familia nuclear y comunidad cuyo saludo aymara originalmente no variaba según las horas del día, como **kunamasjta / kamisarak** (¿Cómo estás?, aunque actualmente se han producido sincretismos al respecto como el **suma uru** (buen día), **suma jayp'u** (buena tarde), **suma arama** (buena noche). Otra forma de saludo es el de la familia extensa, es decir, con otras comunidades lo que ocurre generalmente en actividades culturales de mayor participación como las fiestas patronales, celebración de año nuevo, etc. Esta forma de saludo lleva a la práctica del principio del **ayni** (reciprocidad) o de **Katuqaña waxt'aña** (recibir y dar).

Los niños y niñas serán formados en permanente contacto con la familia extensa, mediante visitas de saludos, que son acompañados por presentes relativos a la productividad obtenida por la familia, los que serán respondidos de igual forma. La búsqueda de armonía permanente dentro de la familia y la naturaleza mediante actos de saludo permite comprender que la **Pacha mama** (madre naturaleza) provee diversidad de productos que deben ser compartidos en cada familia, comunidad, territorios y pisos ecológicos **sun**i (cordillera), **qh**irwa (precordillera), **q**uta (costa).

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Aruntaña</b> (saludar)  <b>Qhirwa</b> (valle)  <b>Suni</b> (cordillera)  <b>Quta</b> (lago)  <b>Suma qamaña</b> (vivir en armonía)</p>	<p><b>Jilalla / jilata</b> (hermano)  <b>Kullalla / kullaka</b> (hermana)  <b>Ayni</b> (reciprocidad)  <b>Katuqaña waxt'aña</b> (recibir y dar)</p>
--	---

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

Jayata Marka Jiliri Wila masi	<b>Aruntawi</b>	Jayata aruntaña Marka aruntaña Jiliri aruntaña Wila masi aruntaña	Saludos a la distancia Saludos del pueblo Saludos a la autoridad Saludos a la familia
--	-----------------	--	--

## 2. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, A SU FAMILIA Y AL TERRITORIO.

### Contenido Cultural: Khistitsa (¿Quién soy?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>Describen a su familia y al territorio que les permite desarrollar una identidad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen y fundamentan su identidad familiar y territorial.</li> <li>Explican oralmente su identidad y procedencia.</li> </ul>
<p>Identifican características personales, familiares y del territorio en que viven.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresan oralmente características del entorno natural de su comunidad donde vive.</li> <li>Describen características personales y de su familia respecto a su origen.</li> </ul>
<p>Representan escenas de la vida diaria utilizando vocabulario aprendido propio de la lengua aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresan oralmente situaciones de su vida diaria, utilizando de modo pertinente vocabulario aprendido.</li> <li>Se expresan fluidamente haciendo uso de informaciones relativas a su identidad.</li> </ul>

### OFT: Promover la autoestima y confianza en sí mismo.

**Pachakuti.** "Tiempo cíclico": toda acción de las personas requiere decisión en base al **yatiña** (conocimiento) lo que le permitirá conducir su vida con una confianza en sí mismo y mayor autoestima, por tanto el **pachakuti** (tiempo cíclico) es la que lleva a proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el pachakuti.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Reconocen saludos en la familia nuclear y extensa.

#### Ejemplos:

- ❖ El educador o educadora tradicional explica el origen y significado de sus apellidos y del territorio al que pertenece.
- ❖ Los alumnos y alumnas reflexionan sobre el origen de sus apellidos y su procedencia territorial junto a su familia (padre, madre, abuelo y abuela).
- ❖ Los estudiantes, divididos en grupos, adoptan una identidad representando a un ayllu, según pueblo, apellido, linaje o población, lugar donde vive, etc. y expone sus características culturales.

**ACTIVIDAD: Construyen proyectos de vida.**

**Ejemplos:**

- ❖ Mediante lluvia de ideas describen las necesidades de una comunidad, ayllu, pueblo, ciudad, etc., las que serán agrupadas por ámbitos de necesidad. En grupo, proyectan posibles soluciones con el aporte de cada uno de ellos, cuando sean grandes. ¿Qué quiero ser cuando grande? ¿Cómo contribuyo al engrandecimiento de mi pueblo o comunidad?
- ❖ El educador o educadora tradicional relata sus sueños para la comunidad cuando era niño(a) y cómo contribuyó a sus logros.
- ❖ Identifican personajes importantes de la comunidad, ayllu, pueblo, ciudad y reflexionan sobre sus proyectos de vida y el aporte realizado a la comunidad.

**ACTIVIDAD: Representan escenas de la vida diaria que impliquen un breve diálogo.**

**Ejemplos:**

- ❖ Representan escenas de la vida diaria utilizando diálogos aprendidos que permitan fortalecer su identidad.

Ejemplo:  
**Khisitansa /khititansa**  
(¿Quiénes somos?).

<u>Aymara</u>	<u>Castellano</u>
<b>Marco:</b> kunas sutimaxa.	<b>Marco:</b> ¿Cuál es tu nombre?
<b>Celia:</b> nayana sutinhaxa Celiawa. Jumasti.	<b>Celia:</b> Mi nombre es Celia. ¿Y tú?
<b>Marco:</b> nayana sutinhaxa Marcuwa.	<b>Marco:</b> Mi nombre es Marco.
<b>María:</b> kawkirusa saraskta.	<b>María:</b> ¿Para dónde vas?
<b>Pedro:</b> utaruwa saraskta.	<b>Pedro:</b> Voy a la casa.
<b>María:</b> jikhisiñkama.	<b>María:</b> Hasta pronto.

**Kawkita purjtansa**  
(¿De dónde venimos?).

<u>Aymara</u>	<u>Castellano</u>
<b>Marco:</b> kawki markata purjta.	<b>Marco:</b> ¿De qué pueblo vienes?
<b>Celia:</b> nayaxa lquique markata purjta.	<b>Celia:</b> Yo vengo de Iquique.

- ❖ Observan o escuchan comprensivamente un diálogo en lengua aymara.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se recomienda apoyarse en el educador o educadora tradicional para la pronunciación y elaboración de pequeñas frases de saludos que permitan las primeras comunicaciones en aymara.

**Contenido Cultural: Khistitsa (¿Quién soy?).**

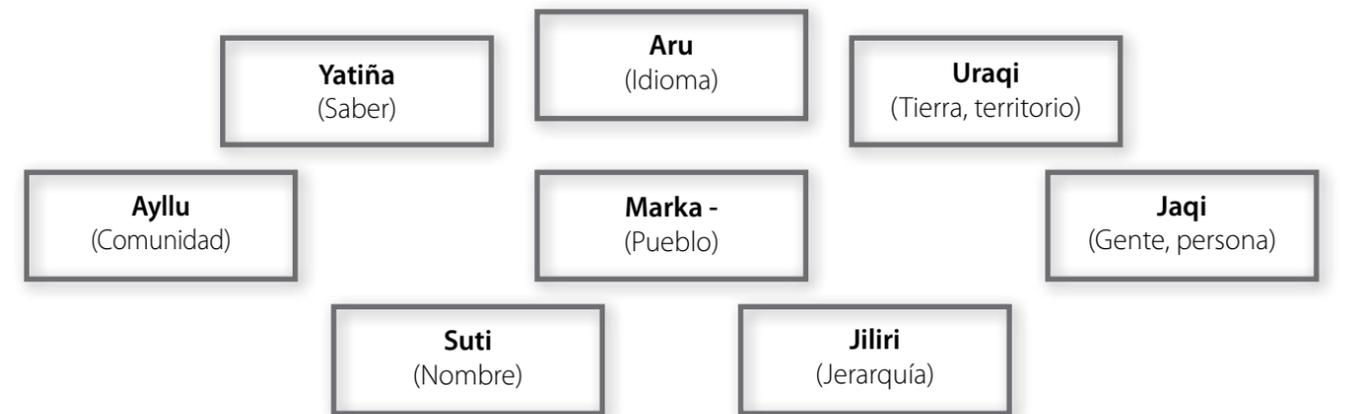
Cuando el niño o niña intercambia las primeras informaciones personales se refiere a su identidad territorial y procedencia **khistitsa nayaxa** (¿Quién soy yo? donde el linaje y el territorio de pertenencia opera como una norma de comportamiento y respeto a los antepasados y origen de procedencia. Dirán **nayaxa Julio Mamani Amarutwa** (Yo soy Julio Mamani Amaro), es decir que sus apellidos indicarán la comunidad, el territorio al que pertenece y la tradición familiar.

El mal comportamiento de un miembro de la familia involucra a todo su linaje, de esta forma el principio del **Pachakuti** (visión cíclica) influye en la definición identitaria de las personas y por consiguiente en el niño o niña. La identidad familiar está determinada por el control social que ejercen las comunidades indígenas, cada niño y niña debe conocer su apellido, su linaje y territorio, lo que le permite definir su identidad y desarrollar su autoestima cuidando el prestigio familiar.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Khistisa/ khitisa</b> (¿Quién es?)	<b>Uraqi</b> (Tierra, territorio)
<b>Naya</b> (Yo)	<b>Jaqi</b> (Persona)
<b>Kawki</b> (¿Dónde?)	<b>Suti</b> (Nombre)
<b>Marka</b> (Pueblo)	<b>Arusiña</b> (Hablar)
<b>Khisti /khiti</b> (¿Quién?)	<b>Pachakuti</b> (Visión cíclica)

**MAPA SEMÁNTICO**



### MAPA SINTÁCTICO

Jiliri Marka Yatiri Uraqini	<b>Jaqi</b>	Jiliri jaqi Marka jaqi Yatiñani jaqi Uraqini jaqi	Persona con autoridad Persona del pueblo Persona con conocimiento Persona con territorio
--------------------------------------	-------------	--	---

### 3. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Janhusiña, laxra chinuqanti (Adivinanza y trabalenguas).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden los propósitos del <b>janhusiña, laxra chinuqa</b> (adivinanzas y trabalenguas) en la práctica de la oralidad.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Explican el sentido y propósito de las adivinanzas y trabalenguas.</li> <li>Demuestran la comprensión de los textos escuchados a través de comentarios y explicaciones sencillas.</li> </ul>
Reproducen textos breves tradicionales y los explican con sus propias palabras.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Memorizan adivinanzas y repiten trabalenguas.</li> <li>Pronuncian claramente adivinanzas y trabalenguas aprendidos en lengua aymara.</li> <li>Explican con sus propias palabras el sentido de las adivinanzas y trabalenguas escuchados.</li> </ul>

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente formas literarias simples propias de la tradición oral.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan y memorizan adivinanzas en aymara y castellano expresadas por el docente o educador(a) tradicional.

Ejemplo: <b>Janhusiñanaka</b> (adivinanzas)	<b>Aymara</b> ¿Kunasa kunasa? Umaru manti jani llanch'uchaskiti Ninaru manti jani lakhayaskiti ¿Kunasa ukaxa? Ch'iju	<b>Castellano</b> ¿Qué es? Entra al agua no se moja  Entra al fuego no se quema ¿Qué es? La Sombra
---	--	--

Ejemplo:

**Laxra chinja arunaka**

(trabalenguas)

**Aymara**

T'arwa t'axsirixa,  
T'axsatayna t'arwa  
T'ist'asa t'ist'asa

**Castellano**

La lavandera de lanas  
Había lavado lana  
Estirando, estirando

- ❖ Recopilan participativamente adivinanzas y trabalenguas en aymara, con ayuda de los miembros de la comunidad, y las relatan a su curso realizando grabaciones que les permitan escucharse.

**ACTIVIDAD: Comprenden textos breves tradicionales que incluyen adivinanzas y trabalenguas.**

**Ejemplos:**

- ❖ Ilustran y representan algunas adivinanzas y trabalenguas a través de dibujos u otras formas de expresión.
- ❖ Crean adivinanzas o trabalenguas de acuerdo a sus posibilidades.
- ❖ Participan, en parejas o en grupos, escuchando a sus compañeros(as) pronunciar trabalenguas y adivinanzas.
- ❖ Comentan reflexiones respecto a las adivinanzas.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere fortalecer la pronunciación de fonemas glotalizadas y aspiradas y la comprensión cultural de adivinanzas y trabalenguas.

**Contenido Cultural: Janhusiña/ Jamusiña, laxra chinuqanti (Adivinanzas y trabalenguas).**

La comprensión de la lógica y saberes en la cultura aymara se hace también a través de **janhusiña, laxra chinuqanti** (adivinanzas y trabalenguas), que permiten ampliar su imaginario y al mismo tiempo ejercitar la modulación de palabras principalmente en los fonemas aspirados y glotalizados. Esto se realiza preferentemente en el contexto familiar, ya que los hermanos y hermanas mayores, padres, madres, abuelos y abuelas los relatan, sobre todo en las actividades como **awatiña** (pastoreo), **tantachawi** (horas de reunión), **arama** (en la noche) o **qhalt'i** (en la mañana).

Es importante el aprendizaje a través del **anataña** (juego) y que este se realice además en paralelo a la realización de otra actividad.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Janhusiña</b> (adivinanzas)  <b>Laxra</b> (lengua)  <b>Anataña/anatiña</b> (jugar)  <b>T'axsiri</b> (lavandera)  <b>Arusiña</b> (hablar)  <b>Qhalt'i</b> (en la mañana)</p>	<p><b>Chinuqaña</b> (soltar)  <b>T'arwa</b> (lana)  <b>Ist'aña</b> (escuchar)  <b>Awatiña</b> (pastoreo)  <b>Tantachawi</b> (horas de reunión)  <b>Arama</b> (en la noche)</p>
---	--

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

<p>Sumalla Jaxtaña/phiru Taqiru Wali Jani</p>	<p><b>- Arusiña</b></p>	<p>Sumalla arusiña Jaxtaña arusiña Taqi arusiña Wali arusiña Jani arusiña</p>	<p>Hablar bonito Hablar mal Hablar a todos Hablan bien No hablar</p>
---	-------------------------	---	--

#### 4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVAS.

##### Contenido Cultural: Arunaja/ka ist'aña (Escuchar sonidos de palabras).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente e imitan sonidos onomatopéyicos, tales como waw waw, mau, tuk tuk, ink, chiw chiw, y ux ux.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Relacionan sonidos onomatopéyicos con fonemas en palabras de uso cotidiano.</li> <li>Reproducen con la intencionalidad correcta los sonidos escuchados.</li> </ul>
Comprenden expresiones de palabras culturalmente significativas tales como: <b>qala qala, kiwla</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>Describen la utilidad de <b>qala</b> (piedra) macho y hembra, como elemento significativo de la cultura aymara.</li> <li>Describen el baile del <b>kiwla</b> (perdiz) adoptado por el <b>sikuri</b> (baile tradicional aymara).</li> </ul>
Conocen las vocales en expresiones culturalmente significativas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican las vocales en distintas expresiones aymara.</li> </ul>

##### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente e identifican sonidos onomatopéyicos.

##### Ejemplos:

- Escuchan y reproducen sonidos onomatopéyicos de su entorno.
- Escuchan canciones propias de la cultura aymara e identifican sonidos onomatopéyicos en los instrumentos musicales, relacionándolos con animales o sonidos de la naturaleza.
- Forman coro de voces imitando distintos sonidos onomatopéyicos propios de la zona.

##### ACTIVIDAD: Identifican palabras y las relacionan con fonemas del grafemario aymara.

##### Ejemplos:

- A partir de palabras de uso cotidiano tales como: **Qala qala, Liqi liqi, Kiwla** u otros, las relacionan con sonidos del grafemario aymara.
- Escuchan y repiten pronunciación de palabras con sonidos glotalizados y aspirados.
- Investigan en la comunidad nuevas palabras, y las presentan a sus compañeros, reproduciéndolas y explicando su significado.

##### ACTIVIDAD: Nombran letras, memorizan secuencias vocálicas y las reproducen lúdicamente.

##### Ejemplos:

- Realizan juegos didácticos con ilustraciones de palabras que comiencen con las vocales utilizadas en palabras de uso cotidiano que son **a \_ i \_ u**.
- Comparan las vocales utilizadas en español con las vocales del aymara.
- Realizan diversos juegos que permiten memorizar palabras que comiencen con vocales en aymara, por ejemplo: **Inti** (sol), **uta** (casa), **anuqara** (perro).

##### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se recomienda trabajar con el grafemario unificado del aymara.

##### Contenido Cultural: Arunaja/ka ist'aña (Escuchar sonidos de palabras).

El niño o niña, en la medida que incorpora más palabras dentro de su vocabulario, es corregido fonéticamente por sus padres, quienes son los encargados de enseñar oralmente la lengua aymara. Entre las primeras palabras que el niño o niña reconoce y dice están: **Pachamama** (madre naturaleza), **tata** (papá), **mama** (mamá), **yuqalla** (niño), **imilla** (niña). Otros sonidos importantes son sonidos onomatopéyicos tales como: **waw** (perro), **mau** (gato), **tuk tuk** (gallina), **weee** (oveja), **iink** (llamo), **chiw chiw** (pollo) y **uxux** (chancho).

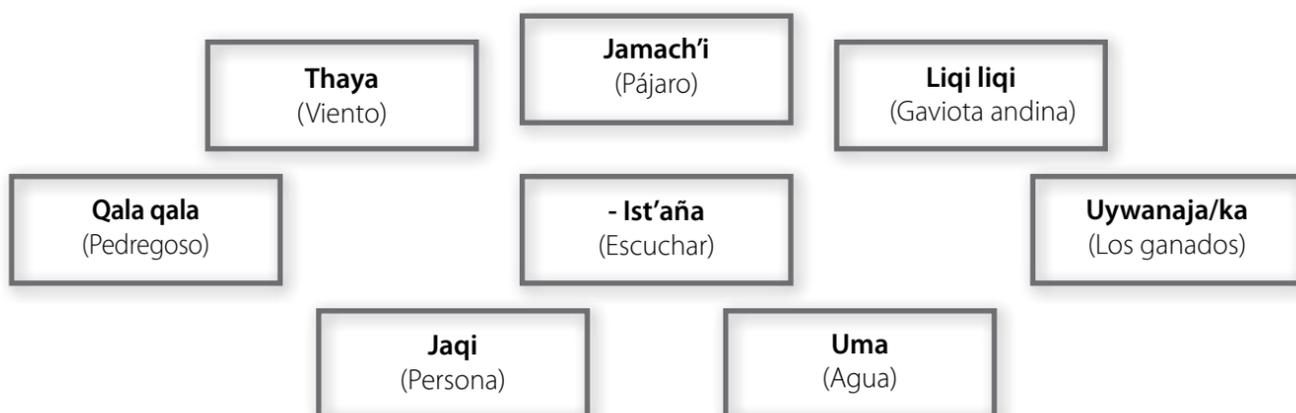
El entorno es parte esencial en la vida de todo niño y niña aymara por lo que la incorporación de estos sonidos será natural y lo prepararán así para la distinción y el reconocimiento del sonido de palabras y expresiones.

En la medida que el niño o niña crece, incorpora en su vocabulario palabras de uso cotidiano, cuya expresión y pronunciación está asociada a la onomatopeya, tales como: **Qala qala** (lugar de muchas piedras, cuyo nombre proviene del sonido del roce entre piedras), **Liqi liqi** (ave pequeña cuyo nombre es asociado al sonido que emite), **Kiwla** (perdiz, cuyo nombre está asociado al canto de dicha ave).

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Qillwa</b> (gaviota andina)  <b>Chiwchi</b> (pollo)  <b>Tuku tuku</b> (sonido onomatopéyico de gallina)  <b>Qala</b> (piedra)  <b>Qala qala</b> (pedregoso)  <b>Uma</b> (agua)</p>	<p><b>Tata</b> (papá)  <b>Mama</b> (mamá)  <b>Yuqalla</b> (niño)  <b>Imilla</b> (niña)  <b>P'isaqa/ Kiwla</b> (perdiz)</p>
--	--

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

Ist'asina Yatisina Uñjasina	- Arusiña	Ist'asina arusiña Yatisina arusiña Uñjasina arusiña	Se habla al escuchar Se habla cuando se sabe Se habla cuando se ha visto
-----------------------------------	-----------	---	--

## 1<sup>er</sup> Semestre

### III. COMUNICACIÓN ESCRITA

#### I. CMO: RECONOCIMIENTO DE LA RELACIÓN DE CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS Y SU SONIDO.

**Contenido Cultural: Layra qilqatanaja/ka (Escrituras en glifos).**

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Producen textos orales a partir de glifos presentados por el docente o educador(a) tradicional.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describen o interpretan oralmente los glifos.</li> <li>• Expresan mensajes propios utilizando figuras de glifo existentes en su entorno.</li> </ul>
Reproducen glifos a partir de modelos presentados e identifican su significado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionan las figuras que aparecen en los glifos reproducidos con elementos de su entorno.</li> </ul>
Reconocen al <b>kipu</b> como forma de escritura en la cultura aymara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Relacionan al <b>kipu</b> con la escritura contable.</li> <li>• Contabilizan nudos del <b>kipu</b>.</li> </ul>

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Ejercitan destrezas grafomotrices que sirven de base para la escritura.**

**Ejemplos:**

- ❖ Observan un video de arte rupestre (geoglifos, petroglifos) de distintos lugares, por ejemplo: Geoglifo de Colonia Pintado, Petroglifo de Camiña, Geoglifos del cerro Unitas, Pan de azúcar, Azapa, etc., y analizan conjuntamente el mensaje que estos transmiten.
- ❖ Dibujan glifos trazando distintos tipos de líneas que permita desarrollar destrezas grafomotrices.
- ❖ Exponen y explican el significado del dibujo creados por ellos mismos.

**ACTIVIDAD: Trabajan en la reproducción y creación de glifos a partir de modelos existentes en espacios sagrados del Norte de Chile.**

**Ejemplos:**

- ❖ Trabajan con greda, elaboran glifos conocidos por ellos o bien crean nuevos modelos y letras en aymara interpretando libremente su significado.
- ❖ Dibujan y pintan geoglifos dando a conocer el significado a sus compañeros.
- ❖ Realizan un paseo educativo recorriendo sitios de geoglifos y petroglifos, analizando sus características y los mensajes que transmiten.

**ACTIVIDAD: Conocen y valoran la función del kipu como medio de escrituración.**

**Ejemplos:**

- ❖ Observan y conocen un **kipu** en un medio audiovisual.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica el sistema de contabilidad a través del **kipu**.
- ❖ Elaboran un kipu con ayuda del docente o educador(a) tradicional.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

A partir del conocimiento de los glifos es posible vincular la escritura del grafemario aymara y los fonemas de cada uno de ellos(as).

**Contenido Cultural: Layra qilqatanaja (Escrituras en glifos).**

Es importante que los niños y niñas aymara comprendan que culturalmente su lengua se representaba en forma de glifos en diferentes superficies de alto contenido cultural, como cerros, aleros, pampas, piedras. Se representaban figuras como **Qawra** (llamo), **Suri** (Avestruz), **Kunturi** (Cóndor), **Jaririnkhu/jararankhu** (Lagarto) **Wilka tata** (Padre sol). Además, en la mayoría de las prendas de vestir confeccionados tales como **wak'a** (faja), **jawayu** (manta), **Ikiña** (frazadas), **wayaxa** (talegas), **wistalla** (chuspa), donde se observan numerosas figuras y símbolos.

Actualmente existe un grafemario unificado que asocia letra y sonido mediante el cual es posible llevar los sonidos a la escritura. Este grafemario fue ratificado en la Localidad de Pozo Almonte, Provincia de Iquique en el año 1997 en una convención de expertos, dirigentes y profesionales, bajo los mismos criterios utilizados en los grafemarios aymara de Perú y Bolivia, lo que actualmente es utilizado por distintas instituciones.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Qilqa</b> (escritura)	<b>Qawra</b> (llamo)
<b>Layra</b> (antiguo)	<b>Suri</b> (avestruz)
<b>Uywa</b> (ganado)	<b>Kunturi</b> (cóndor)
<b>Wak'a</b> (faja)	<b>Jararankhu/ Jaririnkhu</b> (lagarto)
<b>Jawayu</b> (manta)	<b>Wayaqá</b> (bolsa)
<b>Ikiña</b> (frazada)	<b>Wistalla</b> (chuspa)

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

Aymara	- Qilqaña	Aymara qilqaña	Escribir aymara	
Suma		Suma qilqaña		Escribir bien
Muspa		Muspa qilqaña		Escribir bastante
Taqpacha		Taqpacha qilqaña		Escribir todo

## EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA AYMARA

La clase que se propone es desarrollada en el eje de **"Oralidad" (Tradición oral)**, a través de la cual se pretende que el alumno o alumna comprenda el concepto de **Wila masi ist'aña yatintaña** (saber escuchar a la familia) y lo vivencie en la práctica cotidiana y en las actividades de aula.

### Contenido Mínimo Obligatorio:

Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.

### Contenido Cultural: Wila masi ist'aña yatintaña (Saber escuchar a la familia).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen el rol del **Jach'a tata** (abuelo) y **Jach'a mama** (abuela).

#### INDICADORES

- Identifican al **Jach'a tata** y **Jach'a mama** como fuente del conocimiento y la sabiduría en el grupo familiar y en la comunidad.

### CLASE

#### INICIO:

Conversan sobre sus abuelos(as).

Recuerdan espacios o lugares de conversación con el abuelo o abuela.

#### DESARROLLO:

Dibujan lugares y espacios de conversación con el abuelo o abuela.

El docente o educador(a) tradicional dibuja en la pizarra los momentos del día para identificar la frecuencia de conversación entre el abuelo o abuela y los niños.

En sus cuadernos anotan los temas de conversación.

#### CIERRE:

Exponen sus dibujos al curso.

#### EN LA CASA:

Confirman con sus abuelos o abuelas el trabajo realizado en la escuela.

### SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

#### Aprendizaje

Reconocen el rol del **Jach'a tata** (abuelo) y **Jach'a mama** (abuela).

#### No logrado

No logran identificar el rol del **Jach'a tata** (abuelo) y **Jach'a mama** (abuela).

#### Logrado

Logran identificar vagamente el rol del **Jach'a tata** (abuelo) y **Jach'a mama** (abuela).

#### Logrado óptimo

Logran identificar con claridad el rol del **Jach'a tata** (abuelo) y **Jach'a mama** (abuela).

NOTA: Las sugerencias de evaluación no son exhaustivas y no abordan todos los aprendizajes esperados del contenido cultural. Se busca que sirvan como modelo para que cada docente o educador(a) tradicional, diseñe nuevas actividades de evaluación.

## 2º Semestre

# I. TRADICIÓN ORAL

## I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

### Contenido Cultural: Ayllu Jaqinaka/ja ist'aña (Saber escuchar a la comunidad).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la importancia de escuchar a la comunidad.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Explican la importancia de los acuerdos logrados entre comunidades y familias respecto al valor de la palabra.</li> </ul>
Reconocen que el principio del <b>jiliri</b> se funda en el respeto de los diferentes roles al interior de la comunidad <b>Marka jiliri jaqinaka ist'aña</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>Valoran el respeto basado en el principio de <b>jiliri</b> (mayor, autoridad natural).</li> <li>Reconocen roles de cada miembro en la comunidad.</li> </ul>
Comprenden el valor de la palabra empeñada para mantener el consenso y la armonía en la comunidad.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen el valor de la palabra empeñada para mantener la armonía entre sus pares.</li> <li>Reconocen el valor de la palabra empeñada en todo ámbito de la vida diaria.</li> </ul>
Demuestran comprensión sobre la importancia de <b>ayni</b> para la comunidad.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen al <b>ayni</b> como una institución económica y social fundamental en el desarrollo de la comunidad.</li> </ul>

### OFT: Valorar la vida en sociedad.

**Ayni.** "Reciprocidad": el hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella; es parte de una comunidad y sociedad, y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuirlo tanto en la salud, como en lo económico, espiritual, cultural, etc.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Escuchan relatos vinculados al funcionamiento de la la comunidad.**

**Ejemplos**

- ❖ Escuchan relatos y comentan consecuencias por quebrantar normas sociales del **suma qamaña** (vivir en armonía) en algunas comunidades y familia.
- ❖ Escuchan al educador o educadora tradicional o a un personaje invitado al aula para dar a conocer eventos importantes ocurridos en la comunidad del pueblo aymara.
- ❖ Comentan la forma de vida, y comparan las diferencias entre la zona rural y urbana en relación al concepto de comunidad.

**ACTIVIDAD: Conocen la importancia del jiliri dentro de la cultura aymara.**

**Ejemplos**

- ❖ El educador o educadora tradicional o miembro de la comunidad relata el respeto de los diferentes roles al interior de la comunidad, desarrollando el concepto de **jiliri** (jerarquía).
- ❖ Visitan o invitan autoridades tradicionales de la comunidad para reconocer y analizar los roles de cada uno de ellos.

**ACTIVIDAD: Realizan pequeñas dramatizaciones, sobre la importancia del mink'a, utilizando adecuadamente sus principales características.**

**Ejemplos**

- ❖ Observan comprensivamente imágenes, fotografías, láminas, dibujos, etc., de trabajos comunitarios como: la limpieza de canales, construcción de caminos, siembra, ceremonias, etc., desarrollando el concepto de la **mink'a**. Participan observando el desarrollo de una **mink'a** en la comunidad.
- ❖ El curso desarrolla una **mink'a** (trabajo comunitario) ya sea en el colegio o al interior de la sala.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere aprovechar participativamente espacios de actividades culturales de la comunidad como fiestas patronales, limpieza de canales, ceremonias rituales.

**Contenido Cultural: Ayllu Jaqinaka/ja ist'aña (Saber escuchar a la comunidad).**

La base de una vida comunitaria del pueblo aymara son las familias y sus comunidades de base, cuya existencia se fortalece en el lazo de parentesco propio en un territorio determinado, con una forma de organización propia de la cultura, cuyo capital social demuestra poder de decisión, con un fuerte control social basado en las normas comunitarias y el valor de la palabra empeñada. Este contexto permite que lo más importante sea el valor subyacente: el respeto basado en el principio de **jiliri** (mayor, autoridad natural) la que se funda en el respeto de los diferentes roles al interior de la comunidad manteniendo el principio de normas sociales de convivencia **suma qamaña** (vivir en armonía). **Aylluna amtapa ist'añawa** (el acuerdo de la comunidad se escucha).

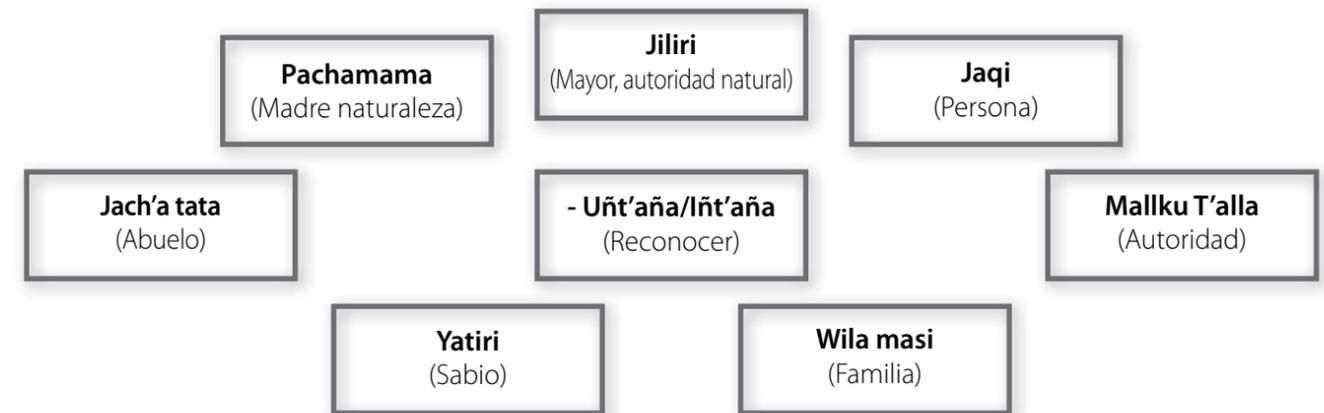
Significa que la comunidad se expresa, toma acuerdos y actúa en torno al orden y jerarquía de la cual el niño o niña es parte, de esta manera comprenderá que la palabra empeñada tiene un valor social y que la armonía dentro de la comunidad se mantiene gracias al consenso, incluso en la resolución de conflictos. La comunidad mantiene un control de comportamiento social de los niños y niñas como sus futuros integrantes, así la formación y aprendizaje es evaluado socialmente por toda la comunidad, alguna persona puede corregir a un niño o niña aunque no sean sus padres.

Otro valor fundante es el principio del **ayni** (reciprocidad), nadie alcanza un desarrollo mayor si no es con la ayuda del otro, la que debe ser entendida como recíproca, lo que afecta a un miembro afecta a la comunidad por tanto en el tiempo cíclico todos requerirán la ayuda del otro lo que se concreta en la necesidad de escuchar y ser escuchado.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Ayni</b> (ayuda recíproca) <b>Mink'a</b> (trabajo comunitario) <b>Ayllu</b> (comunidad) <b>Marka</b> (pueblo) <b>Ist'aña</b> (escuchar)	<b>Jiliri</b> (mayor, autoridad natural) <b>Suma qamaña</b> (vida en armonía)
--	--

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

Markata Jilirinakata/jata Awkinakata/jata Wila masita	<b>- Yatiña</b>	Markata yatiña Jilirinajata/kata yatiña Awkinakata/kata yatiña Wila masita yatiña	Aprender del pueblo Aprender de los mayores Aprender de los padres Aprender de la familia
--	-----------------	--	--

## 2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

### Contenido Cultural: Layra/Nayra Wilamasinaka (Tronco familiar).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan y expresan su opinión sobre relatos familiares.

Comprenden que una comunidad está conformada por varias familias que se sustentan en sus troncos familiares o linajes.

Comentan activa y ordenadamente acerca del tronco familiar que sustenta la identidad aymara.

#### INDICADORES

- Identifican relatos familiares que explican la conformación del tronco familiar.
- Se mantienen atentos mientras escuchan el relato familiar.
- Comentan el contenido de relatos escuchados.
- Expresan opiniones sobre los relatos escuchados.
- Identifican a una comunidad formada por familias extensas sustentada en sus antepasados.
- Opinan sobre el origen de una familia de una comunidad determinada.
- Distinguen los distintos troncos familiares de una comunidad.

#### OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

**Wila masi.** "La familia": la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y niña, de esta manera el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vivir en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Participan activa y respetuosamente en conversaciones enfocadas al tronco familiar.

#### Ejemplos:

- ❖ Comentan sobre su ascendencia o los antepasados de su grupo familiar.
- ❖ Confeccionan con fotografías o dibujos el árbol genealógico de cada grupo familiar.
- ❖ Recuerdan experiencias vividas de sus familiares o mayores y las comparten con sus compañeras y compañeros.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional contar anécdotas de su infancia con respecto a su tronco familiar u origen.

#### ACTIVIDAD: Comprenden que una comunidad se sustenta en familias nucleares (hogar) y familias extensas (comunidad).

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan relatos que explican la composición de la familia y comunidad, como por ejemplo: papá, mamá, abuelo, abuela, hermanos, hermanas, ahijados, ahijadas, tíos, tías, sobrinos, sobrinas, cuñados, cuñadas.
- ❖ Junto con el docente o educador(a) tradicional confeccionan un álbum de fotografías de miembros de la familia.
- ❖ Con ayuda de los padres, investigan el origen de las familias, analizando cómo estas sirven de pilares fundamentales para la conformación de una comunidad determinada.
- ❖ Presentan al curso una exposición del trabajo de investigación mediante papelógrafos, dibujos u otros materiales.

#### ACTIVIDAD: Escuchan relatos orales del tronco familiar.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional relatar el origen de su familia.
- ❖ Realizan un árbol genealógico con fotos y nombres de los(as) integrantes del mismo, identificando su comunidad y origen.
- ❖ Efectúan una exposición del árbol genealógico realizado.
- ❖ Comentan y distinguen los diferentes árboles presentados en clase.

#### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

La invitación a los alumnos y alumnas es a fortalecer su identidad reflexionando en torno al origen de su tronco familiar.

#### Contenido Cultural: Layrapacha/nayrapacha Wilamasinaja/naka (Tronco Familiar).

La identidad cultural se sustenta en las raíces de procedencia de la familia, lo que se transmite mediante relatos locales sobre el origen de cada familia, basándose en el concepto de familia extendida que conforma una comunidad.

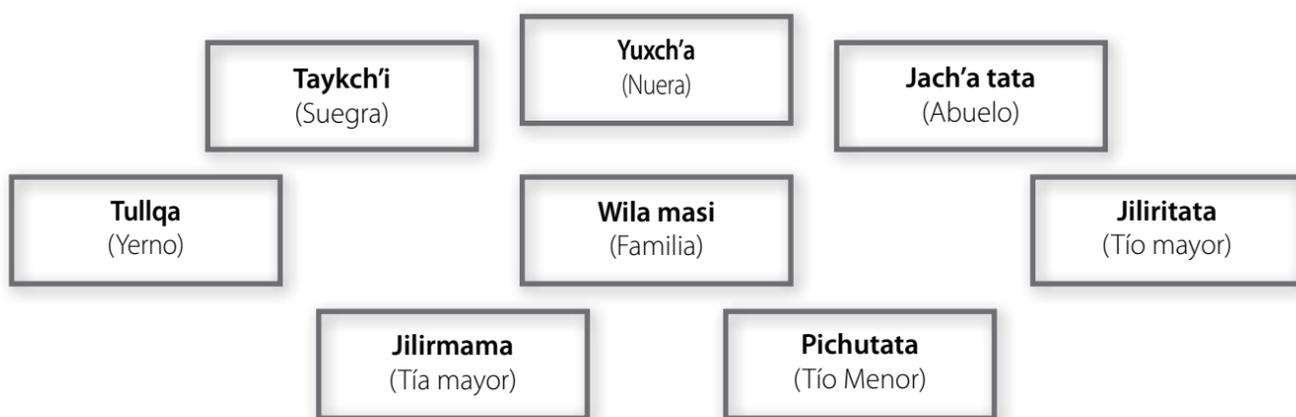
#### Layra/Nayra marka wilamasinaka / Familias de la comunidad.

El origen de la familia y personas que conformaron la comunidad se conocen mediante relatos orales transmitidos por los abuelos y abuelas, conociendo la historia propia y cómo se vincula con la historia de otras comunidades, donde existen acuerdos orales tomados por sus ancestros en relación a la ocupación de espacios territoriales y la conformación del tronco familiar. Cada familia tiene su historia propia y su relación con otras familias y comunidades. En este contexto se entiende por linaje a la descendencia de los troncos familiares.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Layra/Nayra (antiguo) Wilamasi (familia) Arusiña (hablar)	Naya (yo) Juma (tú) Jupa (él) Jiwasa (nosotros)
---	--

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

Pichu Jiliri Taypi	- Mama	Pichumama Jilirimama Taypimama	Tía menor Tía mayor Tía del medio
--------------------------	--------	--------------------------------------	---

### 3. CMO: AUDICIÓN Y REPRODUCCIÓN DE CANCIONES TRADICIONALES PROPIAS DEL ÁMBITO FAMILIAR Y SOCIAL.

#### Contenido Cultural: Markana kirkiñanakapa (Canciones en el ámbito comunitario).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Escuchan comprensivamente canciones tradicionales en el ámbito productivo ganadero y agrícola.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconocen canciones tradicionales de la comunidad aymara, y las relacionan con el área productiva, ya sea ganadera o agrícola.</li> </ul>
Relacionan canciones tradicionales a partir de actividades productivas con el calendario aymara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Establecen las relaciones entre las canciones tradicionales aymara con el ciclo ritual y festivo.</li> <li>Identifican el sentido y la relación de los distintos procesos productivos del calendario aymara presentes en las canciones tradicionales.</li> </ul>
Reproducen y dramatizan canciones tradicionales aprendidas Pachallampi, qawra wayñu.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Cantan canciones tradicionales aprendidas (wayñu).</li> <li>Bailan canciones tradicionales aprendidas como por ejemplo: Pachallampi, qawra wayñu.</li> </ul>

#### OFT: Valorar la vida en sociedad.

**Ayni.** "Reciprocidad": el hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella; es parte de una comunidad y sociedad, y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuirlo tanto en la salud, como en lo económico, espiritual, cultural, etc.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Conocen distintas manifestaciones y canciones de la cultura aymara.

##### Ejemplos:

- ❖ Observan un video educativo o audiovisual sobre expresiones culturales aymara, denominado "Compartiendo con Nuestros Abuelos". Tema: **uywa wayñu** (Fiesta del ganado).
- ❖ Realizan un trabajo de investigación tomando como temática una fiesta tradicional local y las diferentes manifestaciones artísticas que tal festividad compromete: danza, música, vestuario, etc. En grupo, se dividen las distintas disciplinas y crean un diario mural con dibujos y collages, en el cual estas manifestaciones estén representadas.
- ❖ Participan en actividades culturales propias de la comunidad.

**ACTIVIDAD: Valoran la expresión cultural relacionada con el proceso productivo conforme al calendario aymara.**

**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional o un personaje invitado al aula muestra varios instrumentos musicales de las comunidades aymara.
- ❖ Se explica en el aula el uso de cada instrumento en las distintas actividades, durante el año del calendario aymara.
- ❖ Analizan cómo cada instrumento musical es utilizado en diferentes actividades culturales durante el año y por distintos miembros de la familia.
- ❖ Dramatizan el uso de instrumentos musicales.

**ACTIVIDAD: Cantan y representan bailes tradicionales de la cultura aymara.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan canciones tradicionales como por ejemplo: **Uywa wayñu**.
- ❖ Bailan y danzan “la carmelona”, divididos en dos filas de hombres y mujeres utilizando frases relacionadas con la aptitud de las personas para la ganadería.
- ❖ Realizan un diario mural con fotos y dibujos de danzas tradicionales aymara.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

En cada una de las comunidades indígenas existen diversas actividades culturales que incorporan canciones, por lo que se sugiere investigar previamente cuáles son las más representativas de la propia comunidad.

**Contenidos Culturales: Marka kirkiñanakapa (Canciones en el ámbito comunitario).**

En el ámbito social las canciones tradicionales se asocian generalmente al trabajo productivo de una familia o comunidad:

**ACHUQ QALLA.** Después de concluir la construcción de una casa y antes de habitarla, es necesario realizar una ceremonia ritual. No se puede llegar a una casa sin integrar el nuevo elemento **uta** (casa) a la comunidad, por esto debe también considerarse a los seres tutelares. La **pachamama**, el **inti** y el **malku** para que protejan las casas. Con este fin, se improvisan textos como expresiones figuradas, que aplican metáforas, con ellas se hacen comparaciones a los elementos que se usaron en el techado de la casa, partes del cuerpo humano del dueño de casa, para que también esté presente la jocosidad y la disfruten las personas que han ayudado en el techado.

**UYWA WAYÑU PACHA (Tiempo de festejar a los animales)**, es una fiesta ritual, anterior al carnaval. Relacionada a la productividad en que **kirkiña** (se canta), **k'illpha** (se marca), **chimpu** (se florea) a los animales, en el que se anuncia que los ganados del primer año pasan a la edad adulta y son partes de la **tama** (tropa o piño). Además se reconocen e identifican características propias, en cada animal, por ejemplo: **saxsali** (la llama con más lana), la llama que mejor cuida a sus crías. En esta fiesta se agradece a la **pachamama** por su sustento, a los **uywiris** (espíritus tutelares que cuidan el ganado) por el cuidado, multiplicación y a la propia **uywa** (ganado)

por el bienestar de la familia.

Por ejemplo las que citamos a continuación:

**Mamakulla:** canto a las qachu qarwa (llamas hembras).

**Urqu qawra:** de los llamos machos, tata lillu.

**Paquchi:** canto a las alpacas.

**Kumpitisa:** canto a las ovejas.

La siembra de los productos agrícolas comienza en **ch'aja pacha** (tiempo de siembra). Para comenzar se pide permiso a la pacha. Las parcelas o chacras tienen un lugar en la parte central, que se llama **misa** o **qapana**, donde se deja la **waxt'a** (regalo) a la **pachamama**. En esta ocasión se canta según el tipo de siembra que se va a practicar, tales como la quinoa, papa, habas u otros.

Cantos a la producción agrícola:

**Qisiwaymama:** canto a la producción de juyra (quinoa) y sus variedades.

**Agil mallku:** canto al dinero que una familia ha adquirido.

**Pacha llampe:** canto y baile a la siembra de la papa.

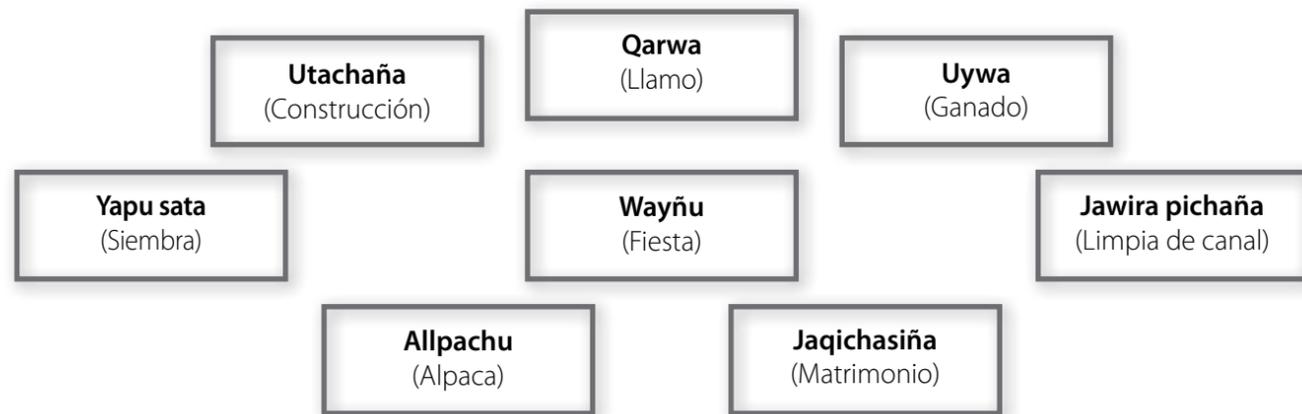
**Chiriwanu:** canto y baile a los maizales.

No todas las personas marcan o definen el canto, sino los que han aprendido a tocar el instrumento musical, los que además deben tener buena voz. Asimismo, tiene que tener creatividad para idear canciones, de acuerdo a la situación festiva y a las personas presentes. Los otros miembros de la comunidad acompañan o repiten lo dicho por el cantor o cantores principales.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Paqana/misa</b> (mesa ritual)  <b>Waxt'a</b> (ofrenda)  <b>Kirkiña</b> (cantar)  <b>Uywiri</b> (protector del ganado)  <b>Tama</b> (manada)  <b>Uywa</b> (ganado)</p>	<p><b>Achuqallu</b> (ceremonia ritual, techado de casa)  <b>Wayñu</b> (canción de huayco/ fiesta)  <b>Pachallampi</b> (canto y danza, siembra de la papa)  <b>Juyra</b> (quinoa)  <b>Sataña pacha</b> (tiempo de siembra)</p>
---	---

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

<p>Qarwa Uwija/ Iwija Allpachu Anuqara Michi/ Misi Khuchi Waka</p>	<p>- Uywaña</p>	<p>Qarwa uywaña Uwija uywaña Allpachu uywaña Anuqara uywaña Michi uywaña Khuchi uywaña Waka uywaña</p>	<p>Criar llamo Criar oveja Criar alpaca Criar perro Criar gato Criar cerdo Criar vaca</p>
--	-----------------	--	---

## 4. CMO: RECONOCIMIENTO DE LAS FORMAS DE INTERACCIÓN SOCIAL POR MEDIO DE LAS CANCIONES.

### Contenido Cultural: Anapacha (Tiempo de carnaval).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden que las canciones de la **anata** permiten la interacción social entre personas y comunidades.

Reconocen los tipos de juegos y competencias que permiten la interacción social entre personas y comunidades.

Establecen relación entre la **anata** y la muestra de los mejores productos agrícolas, ganaderos y desarrollo en general.

#### INDICADORES

- Relacionan las canciones de la **anata** con la interacción social de las personas en su comunidad.
- Reconocen tipos de juegos que favorecen la interacción social.
- Recrean tipos de juegos tradicionales de la **anata**.
- Reconocen al **anata** como escenario óptimo para la exhibición de sus productos ante el resto de la comunidad.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

### ACTIVIDAD: Reconocen que la Anata permite la interacción social en la comunidad.

#### Ejemplos:

- ❖ Observan un video de **anata** o carnaval.
- ❖ Asumen juegos de roles identificándose con uno de los grupos que permite interacción de toda la gente mayor, juventud, la infancia, todos organizados conforme a la estructura social y política propia del pueblo aymara, es decir **Araxsaya** (los de arriba), **Manqhasaya** (los de abajo), **Ayllu** (comunidades) con sus respectivas autoridades **Mallku T'alla** (autoridad tradicional). Bailan la danza de la rueda de la **anata**.

**ACTIVIDAD: Realizan juegos tradicionales de la anata.**

**Ejemplos:**

- ❖ Representan la **anata** a través de juegos, utilizando serpentinas, chayas, rondas.
- ❖ Invitan a la comunidad educativa a participar del juego.
- ❖ Se dividen los niños y niñas en dos grupos que representen a los **manqhasaya** (unidad territorial sur) y **araxsaya** (unidad territorial norte).
- ❖ Dramatizan y bailan la **tarkeada**.

**ACTIVIDAD: Reconocen productos agrícolas propios de la cultura aymara en las actividades de la anata.**

**Ejemplos:**

- ❖ Reconocen diversos productos agrícolas propios de la zona.
- ❖ Modelan con plastilina productos agrícolas.
- ❖ Comentan la importancia de la madre tierra para obtener los mejores productos agrícolas y ganaderos.
- ❖ Identifican los grupos de **araxsaya** y **manqhasaya** con los colores de su bandera.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se recomienda recopilar cantos de carnaval de los distintos pisos ecológicos (Altiplano, Precordillera, Costa).

**Contenido Cultural: Anatpacha (Tiempo de Carnaval).**

Una de las formas más importantes de interacción social en la cultura aymara es el desarrollo de la **anata** (carnaval) cuya manifestación cultural se realiza al concluir el tiempo productivo en el calendario andino, entre los meses de Febrero y Marzo. Esta actividad permite vivenciar la alegría del bienestar alcanzado en distintos ámbitos de todas las familias y del pueblo en general, es la mejor época del año, ya que los campos están verdes, la Pachamama está alegre, es tiempo de recoger la cosecha, y marcar la producción ganadera, los arbustos del campo entregan sus frutos.

La **anata** permite la interacción de toda la gente adulta y mayor, la juventud, la infancia, todos conforme a la estructura social y política propia del pueblo aymara, es decir **Araxsaya** (los de arriba), **Manqhasaya** (los de abajo). Los **Ayllu** (comunidades) con sus respectivas autoridades **Mallku T'alla** (autoridad tradicional) interactúan mostrando las mejores cosechas, logros alcanzados, sus mejores trajes, confeccionados por ellos mismos, nuevas adquisiciones. Todos ellos(as) interactúan mediante cantos y juegos en tiempo de **jallupacha** como **qinaya** (primeras nubes de lluvia). Este tipo de interacción entre los **saya** se sustenta en base a las identidades territoriales.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

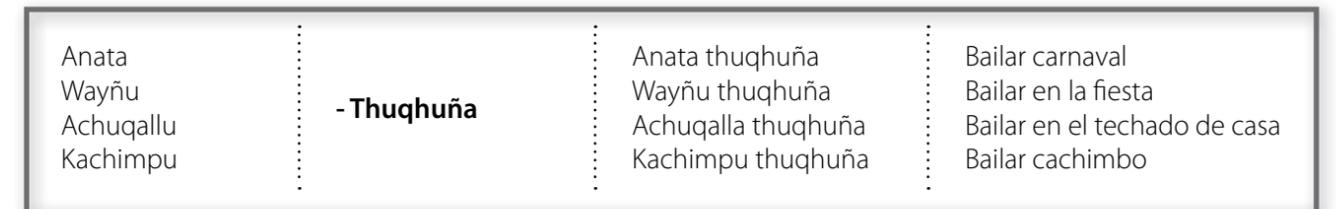
**Anata** (Carnaval)  
**Ayllu** (Una comunidad social y cultural organizada)  
**Arax saya** (Territorio de la parcialidad de arriba)  
**Maqha saya** (Territorio de la parcialidad de abajo)  
**Mallku** (Autoridad masculino)  
**T'alla** (Autoridad femenina)

**Urphu** (Nube baja)  
**Qinaya** (Nube alta)  
**Suma qamaña** (El vivir bien)  
**Marka jaqi** (Persona del pueblo)  
**Qamaña** (Habitar)

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**



## 2º Semestre

# II. COMUNICACIÓN ORAL

## I. CMO: RECONOCIMIENTO Y PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO EN DIVERSAS SITUACIONES DE INTERACCIÓN SOCIAL.

### Contenido Cultural: Marka jaqi aruntaña (Saludo a la comunidad).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia del saludo dentro de la comunidad.

Manejan repertorio de expresiones de saludo para relacionarse con otros integrantes de la comunidad.

#### INDICADORES

- Comentan la importancia del saludo dentro de la comunidad aymara.
- Explican las normas de saludo dentro de la comunidad.
- Siguen instrucciones sobre normas de saludo.
- Repiten expresiones de saludo utilizados en la comunidad aymara.
- Practican saludos con sus compañeros y con otros.

### OFT: Valorar la vida en sociedad.

**Ayni.** "Reciprocidad": el hombre no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza y necesita de ella; es parte de una comunidad y sociedad, y necesita de ellas. El principio del **ayni** (reciprocidad) busca la valoración de lo que se recibe y busca la forma de retribuirlo tanto en la salud, como en lo económico, espiritual, cultural, etc.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Analizan la importancia del respeto y los saludos en la comunidad.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional relatos sobre la importancia del saludo en la comunidad y comentan que cada saludo demuestra: cariño, amistad y respeto hacia la otra persona.
- ❖ Analizan y representan el gesto corporal que acompaña cada tipo de saludo.
- ❖ Practican formas de saludo aymara a través de ilustraciones relativas al contexto en que se realizan dichos saludos.

**ACTIVIDAD: Participan activamente en prácticas de saludos.**

**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) presenta al curso imágenes o fotografías donde se muestran tipos de saludos que se practican en la comunidad aymara. Ejemplo: saludo mano a mano, abrazo de hermandad, etc.
- ❖ En grupos practican formas de saludos, distinguiendo el contexto en que pueden ser utilizados.
- ❖ Practican saludos en la escuela, familia y comunidad.

**ACTIVIDAD: Reconocen al saludo como el reflejo de la familia.**

**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional relatos sobre el saludo como señal de educación, respeto, valoración, estima, formación y reflejo de la familia de la cual proviene.
- ❖ Comentan que cuando se visita a una comunidad se debe saludar a todas las personas, comenzando por la autoridad.
- ❖ Dramatizan un encuentro de personas de distintas comunidades practicando normas de saludos.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere observar saludos en la comunidad, o ver videos relacionados con la vida cotidiana del pueblo Aymara.

**Contenido Cultural: Marka jaqi arunt'aña (Saludo a la comunidad).**

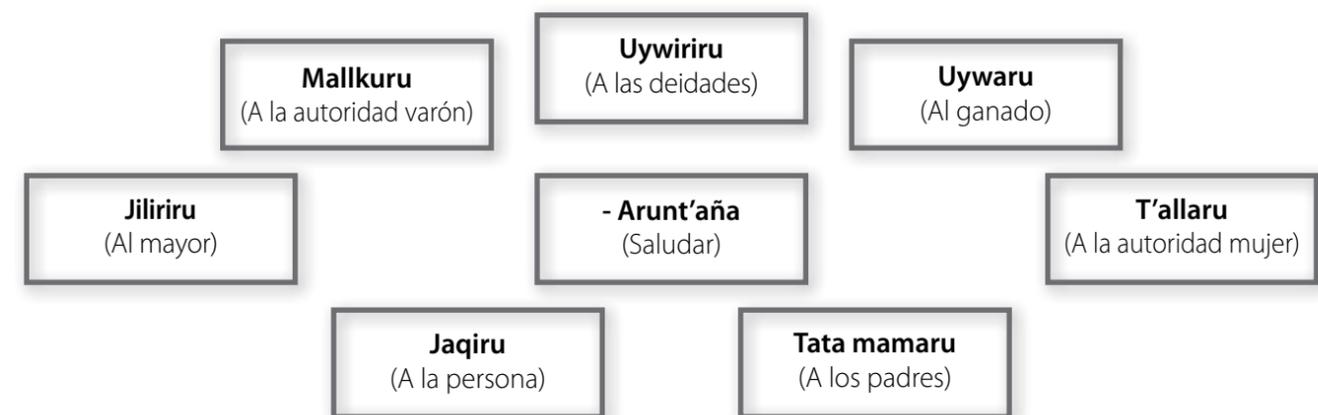
La vida comunitaria se desarrolla en búsqueda de constante **Suma Qamaña** (vivir en armonía) siendo el principal indicador la relación entre las personas manifestada en **arunt'aña** (saludo); así, en la vida cotidiana todos los miembros de la comunidad sean estos **chacha jaqi** (hombre adulto) o **yuqalla** (niño) y **imilla** (niña) son igualmente respetados y saludados por todos. Este saludo es mano a mano y en tiempo presente, en muchos casos con un abrazo de hermandad. Antiguamente el saludo era un gesto de reverencia con los brazos extendidos casi tocándose el sombrero.

Cuando se desarrollan ceremonias en la comunidad, los saludos son un compromiso social. La ausencia del saludo, es señal de una relación que requiere ser reparada lo que generalmente ocurre en las actividades culturales cuando se entrega **warxata/ apxata/ chilla** (regalo) al alfez de una fiesta.

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Jaqi</b> (persona)  <b>Aruntaña</b> (saludar)  <b>Tiputa</b> (enojado)  <b>İñt'aña/uñt'aña</b> (conocer)</p>	<p><b>Apxata</b> (presente, regalo)  <b>Suma qamaña</b> (vivir en armonía)  <b>Yuqalla</b> (niño)  <b>Imilla</b> (niña)</p>
--	---

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

<p>Qulqi          Uywa          Sikura          Urkista          Maq'a</p>	<p><b>- Apxata</b></p>	<p>Qulqi apxata          Uywa apxata          Sikura apxata          Urkista apxata          Maq'a apxata</p>	<p>Colaborar con dinero          Colaborar con ganado          Colaborar con sikura          Colaborar con la orquesta          Colaborar con alimento</p>
--	------------------------	---	--

## 2. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, FAMILIA Y TERRITORIO.

### Contenido Cultural: Kawkiru markanitasas (¿De qué comunidad provienes?).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Intercambian información referida a las comunidades de sus ancestros.

Comprenden a través de conversaciones con diversos interlocutores la relación entre familia y territorio.

Comprenden el significado de los nombres de comunidades o ciudades de su entorno.

#### INDICADORES

- Reconocen y presentan lugares y comunidades de procedencia y de sus ancestros.
- Intercambian información personal, familiar y territorial.
- Explican la relación existente entre la familia, comunidad y territorio.
- Explican el significado de los nombres de cada comunidad o ciudades, por ejemplo, **lki lki** (*lquique, lugar de sueños*).

### OFT: Promover la autoestima y confianza en sí mismo.

**Pachakuti.** "Tiempo cíclico": toda acción de las personas requiere decisión en base al **yatiña** (conocimiento) lo que le permitirá conducir su vida con una confianza en sí mismo y mayor autoestima, por tanto el **pachakuti** (tiempo cíclico) es la que lleva a proyectar el futuro en base a la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Intercambian información acerca de su origen y antepasados.

#### Ejemplos:

- ❖ En parejas, intercambian información acerca de sus antepasados, ya sea personal, familiar o territorial.

#### Aymara

Marco: Kawkisa markamaxa  
Pablo: Nayana markanhaxa wallatiriwa

#### Castellano

Marco: ¿Cuál es tu pueblo?  
Pablo: Mi pueblo es Guallatiri

- ❖ Recogen información del grupo familiar según el territorio en que habitan.

#### ACTIVIDAD: Analizan cómo los apellidos se relacionan con espacios territoriales.

#### Ejemplos:

- ❖ Ubican en el mapa una comunidad aymara del norte de Chile y la relacionan con apellidos utilizados por distintas familias de una misma comunidad.
- ❖ Intercambian información relativa al origen de su apellido y territorio al que pertenece.
- ❖ Reconocen que los apellidos se relacionan con espacios territoriales. Por ejemplo, la familia Choque pertenece a la comunidad de Pisiga Choque, la familia Challapa vive en la comunidad de Cotasaya.

#### ACTIVIDAD: Analizan cómo el nombre de la comunidad está relacionado con el entorno geográfico, social y cultural.

#### Ejemplos:

- ❖ Averiguan con sus padres y abuelos el significado de los nombres de sus pueblos, como por ejemplo: Iquique que proviene de **lki lki** (lugar de sueños); Ancolacani que proviene de **Janq'u laq'ani** (lugar de tierras blancas); o Escapiña que proviene de **Jisk'a Jiphiña / jipiña** (lugar pequeño de descanso del ganado), etc.
- ❖ Realizan un collage con fotografías y dibujos relativos al nombre de ciudades y sus significados, y lo exponen al curso.
- ❖ Relacionan nombres de comunidades, lugares y ciudades con el entorno geográfico, social y cultural.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se recomienda trabajar con toponimias de lugares que expliquen el entorno inmediato de la escuela, con el fin de relacionar a los alumnos y alumnas con lugares de origen de sus padres y abuelos.

#### Contenido Cultural: Kawkiru markanitasas (¿De qué comunidad provienes?).

El reconocimiento y valoración de la identidad personal está muy relacionado al arraigo de su territorio **Kawkita purjtsa** "¿De dónde vienes?", es decir que el prestigio del linaje depende del aporte de cada uno de sus miembros, desde tiempos ancestrales, al desarrollo de la comunidad. Los aportes consisten en obras de bien común, ocupar cargos al servicio de la comunidad, evitar involucramiento en conflictos buscando siempre el consenso.

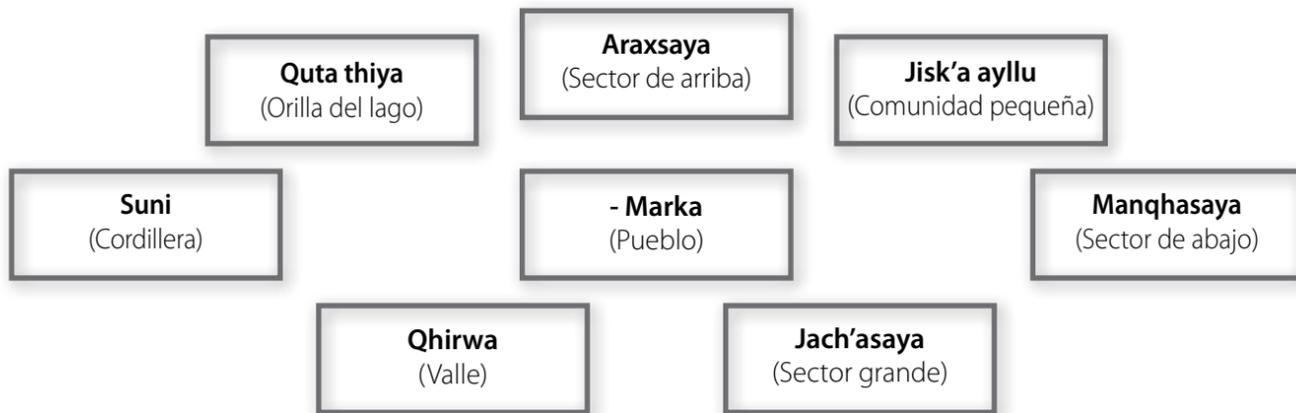
Los aymara se agrupan por **wilamasi** (familia) en un espacio determinado, es importante destacar los linajes de cada familia y pertenencia territorial. Así, los apellidos se relacionan con espacios territoriales. Por ejemplo, la familia **Choque** pertenece a la comunidad de **Pisiga Choque**, la familia de los **Supanta** vive en la comunidad de **Chiapa**. **Zarzuri** habitan el pueblo de **Päuta** (dos casas).

Cada nombre representa el entorno geográfico, social y cultural. Por ejemplo, la comunidad **Ancolacani** deriva de **Janq'u lakani** (tierra de boca blanca), **Escapiña** de **Jisk'a jiphiña** (pequeño lugar para el descanso del ganado).

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Kawki</b> (¿dónde?) <b>Purjta</b> (vienes) <b>Pä uta</b> (dos casas) <b>Janq'u laq'ani</b> (tierras blancas) <b>Jipiña</b> (lugar de descanso de los animales) <b>Iki iki</b> (lugar de sueños)	<b>Suti</b> (nombre) <b>Wilamasi</b> (familia sanguínea) <b>Uraxi</b> (territorio, tierra) <b>Marka</b> (pueblo) <b>Manqha saya</b> (parcialidad de abajo) <b>Arax saya</b> (parcialidad de arriba)
---	--

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

Utaru Markaru Yatiña utaru Qulluru Pamaparu	<b>- Saraña/ Sarâ</b>	Utaru saraña Markaru saraña Yatiñuta saraña Qulluru saraña Pamaparu saraña	Ir a la casa Ir al pueblo Ir al colegio Ir al cerro Ir a la pampa
---	-----------------------	--	---

### 3. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

#### Contenido Cultural: Sawinaja/ sawinaka (Refranes).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Escuchan comprensivamente textos breves en lengua indígena, dados a conocer por el docente o educador(a) tradicional.

Reconocen los refranes, como textos que contienen enseñanzas.

Recuperan textos breves tradicionales como memoria de la comunidad.

#### INDICADORES

- Escuchan atentamente refranes en lengua aymara.
- Repiten refranes respetando el turno frente a sus compañeros.
- Comprenden el sentido de los refranes, infiriendo su significado.
- Identifican valores y principios en los refranes aprendidos y los comentan con sus compañeros.
- Distinguen tipos de textos recopilados.
- Memorizan algunos refranes y los dan a conocer frente al curso u otras personas.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

#### ACTIVIDAD: Escuchan y recitan refranes.

#### Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional refranes en aymara y su traducción, y luego los comentan.
- ❖ Dibujan el refrán que más les gustó, en imágenes grandes, lo exponen al curso y explican el dibujo realizado, enfatizando en el mensaje que transmite el refrán.
- ❖ Repiten refranes aprendidos, por ejemplo:

**Jani ist'iri jani jinchunimawa.**

**El que no escucha es como aquel sin oídos.**

**Jani aruni, jani lakanimawa.**

**El que no habla es como aquel sin boca.**

**Jani uñjiri, jani nayranimawa.**

**El que no ve es como aquel sin ojos.**

**ACTIVIDAD: Reconocen principios de vida en refranes.**

**Ejemplos:**

❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional principios del **suma qamaña** (vivir en armonía) mediante pequeños refranes propios de la cultura aymara. Por ejemplo:

- Janiwa xayrañasa** (No ser flojo o floja).
- Janiwa k'arisiñasa** (No ser mentiroso o mentirosa).
- Janiwa lunthatañasa** (No ser ladrón o ladrona).

❖ Comentan refranes, relacionándolos con experiencias personales de vida.  
 ❖ Recopilan, con ayuda del docente o educador(a) tradicional, refranes tanto en aymara como en castellano.

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se sugiere promover que los alumnos y alumnas internalicen enseñanzas y normas de conducta, que orientan los principios de vida en armonía, a través de pequeños refranes.

**Contenido Cultural: Sawinaja / sawinaka (Refranes).**

La formación de valores en la cultura aymara se realiza mediante dichos, refranes, con una valoración profunda, tanto cultural como socialmente, en cada una de las comunidades y familias, tales como:

- Janiwa xayrañasa** (No ser flojo o floja).
- Janiwa k'arisiñasa** (No ser mentiroso o mentirosa).
- Janiwa lunthatañasa** (No ser ladrón o ladrona).

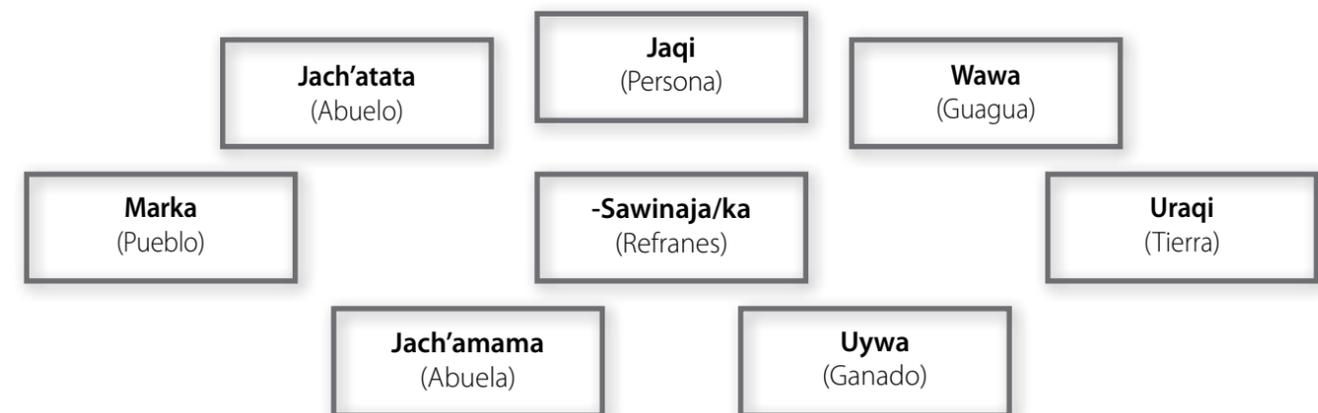
Otro valor fundamental en la cultura enfatiza la capacidad de generar su propia subsistencia y no depender de otro, la incapacidad de generar sus propios recursos es sinónimo de pobreza. Por ejemplo, una persona no puede decir que no tiene tierras, eso es mal visto, dada la relación de inclusión del humano en la naturaleza, decir que no se tiene tierra es similar a decir que no se es persona.

Ejemplo: **Jani uraqini jaqi jani kunaniwa** (persona que no tiene tierra, no tiene nada).  
**Jani lurañani jaqi jani kunaniwa** (persona que no tiene trabajo, no tiene nada).

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<p><b>Sawinaja</b> (dichos o refranes)  <b>Janiwa</b> (no es)  <b>Jani</b> (no)  <b>K'ari</b> (mentiroso)  <b>Lunthata</b> (ladrón)  <b>Llunk'u</b> (adulador)  <b>Uraqi</b> (tierra)</p>	<p><b>Kuñtu/siw sawi</b> (cuento)  <b>Kirki</b> (canción)  <b>Yatiña</b> (saber)  <b>Yatichaña</b> (enseñar)  <b>Suma qamaña</b> (vivir bien)  <b>Yatintaña</b> (aprender)</p>
---	--

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

<p>Jilluñasa/ mich'añati                  Jayrañasa                  Lunthatañasa                  K'arisiñasa                  LLunkúñasa</p>	<p><b>Janiwa -</b></p>	<p>Janiwa Jilluñasa                  Janiwa Jayrañasa                  Janiwa Lunthatañasa                  Janiwa K'arisiñasa                  Janiwa LLunk'uñasa</p>	<p>No ser mezquino                  No ser flojo                  No ser ladrón                  No ser mentiroso                  No ser adulador</p>
--	------------------------	--	--

#### 4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVAS.

##### Contenido Cultural: Arusitanaja/naka (Palabras).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Reconocen sonidos de palabras y expresiones relacionadas con espacios de la naturaleza.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican sonidos de palabras que se relacionan con aspectos físicos de la naturaleza.</li> </ul>
Utilizan palabras relacionadas con la naturaleza, por ejemplo: <b>q'ax q'ax phulluqiri, thuqhuri</b> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>Expresan palabras cuyo origen proviene de sonidos del entorno natural.</li> </ul>
Identifican espacios geográficos aprendidos en aymara, propios de su entorno.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nombran en aymara los espacios geográficos propios de su entorno.</li> <li>Explican el significado de los términos aprendidos relacionados con los espacios geográficos.</li> </ul>

##### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

##### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

##### ACTIVIDAD: Relacionan sonidos de la naturaleza que puedan ser pronunciadas en palabras dando origen a nombres y expresiones.

##### Ejemplos:

- ❖ Recorren u observan su entorno identificando lugares significativos como **p'ujru, uma, qullu, quta, qala** y los relacionan con espacios geográficos observados.
- ❖ Escuchan relatos referidos a espacios significativos como **qullu qullu** (existencia de muchos cerros).
- ❖ Dibujan lugares que emiten sonidos propios de la naturaleza como **phulluqiri**.

##### ACTIVIDAD: Reconocen sonidos de la naturaleza en palabras relacionadas con el entorno natural.

##### Ejemplos:

- ❖ Mediante dibujos presentados, ejercitan la pronunciación de las siguientes palabras:  
**q'ax q'ax** (relámpago);  
**phulluqiri uma** (geisers, hervor del agua caliente);  
**thuqhuri uma** (cascada, salto del agua);  
**jiwq'iyiri qullu** (volcán, cerro que emite humos);
- ❖ Averiguan en la comunidad nombres de lugares característicos.

##### ACTIVIDAD: Representan espacios geográficos aprendidos en aymara.

##### Ejemplos:

- ❖ Representan a través de materiales manipulables como la greda, distintos espacios conocidos, por ejemplo: **qala qala, q'awa qawa**.
- ❖ Exponen y explican a la comunidad educativa los términos aprendidos.

##### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Se sugiere trabajar considerando el entorno geográfico y su accidente geográfico.

##### Contenido Cultural: Arusitanaja/naka (Palabras).

La formación de valores en la cultura aymara se realiza mediante dichos, refranes, con una valoración profunda, tanto cultural como socialmente, en cada una de las comunidades y familias, tales como:

**P'ujru** (lugar de hondonada), **P'ujru p'ujru** (lugar de muchas hondonadas).  
**Uma** (agua), **Uma uma** (espacio de charcos de agua).  
**Qullu** (cerro), **Qullu qullu** (lugar de muchos cerros).  
**Quta** (laguna), **Quta quta** (lugar de pequeñas lagunas).

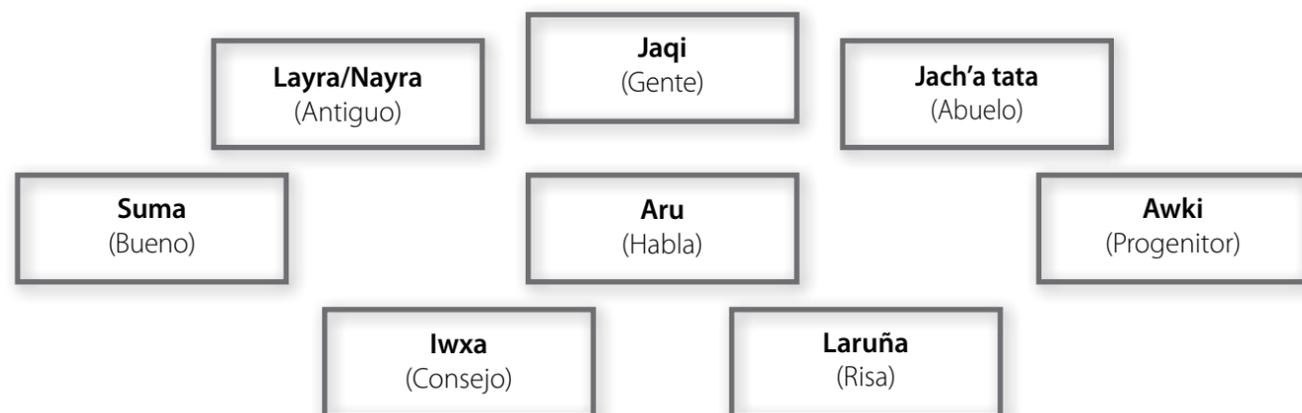
El entorno natural permite generar palabras que expresan acciones o nominaciones, así el viento al pasar entre las rocas hace sonar melodías y esta se utiliza para crear música. Muchas de las palabras aymara están sustentadas en sonidos naturales y es posible reconocer estos en palabras tales como:

**q'ix q'ix** (relámpago);  
**wallaqiri uma** (ebullición de agua, geiser);  
**thuqhuri uma** (cascada, salto del agua);  
**jiwq'iri qullu** (volcán, cerro que emite humos).

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<p><b>Arusita</b> (hablado)  <b>Wallaqiri uma</b> (ebullición de agua)  <b>Jiwq'iyiri</b> (el que echa humo)  <b>Q'ix q'ix</b> (relámpago)  <b>Qullu</b> (cerro)  <b>Qullu qullu</b> (lugar de muchos cerros)  <b>Qala</b> (piedra)</p>	<p><b>P'ujru</b> (lugar de hondonada)  <b>P'ujru p'ujru</b> (lugar de muchas hondonadas)  <b>Uma</b> (agua)  <b>Uma uma</b> (espacio de charcos de agua)  <b>Quta</b> (laguna)  <b>Quta quta</b> (lugar de pequeñas lagunas)  <b>Q'awa</b> (quebrada)</p>
---	---

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

<p>Wallaqiri                  Thuquri                  Musq'a                  Xaru/ Jara                  Juk'a                  Jallu</p>	<p>- Uma</p>	<p>Wallaqiri uma                  Thuquri uma                  Musq'a uma                  Xaru/ Jara uma                  Juk'a uma                  Jallu uma</p>	<p>Ebullición de agua                  Salto del agua                  Agua dulce                  Agua amarga                  Poca agua                  Agua de lluvia</p>
---	--------------	---	---

## 2º Semestre

# II. COMUNICACIÓN ESCRITA

### I. CMO: RECONOCIMIENTO DE LA RELACIÓN DE CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS Y SU SONIDO.

**Contenido Cultural: Pachamamana arupa qilqaña (Escritura de los sonidos de la naturaleza).**

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Asocian la letra con los sonidos simples y vocales **p, t, k, q, ch, s, j, m, n, ñ, nh, l, ll, w, y, r, i, a, u.**

Asocian la letra con los sonidos aspirados **ph, th, kh, qh, chh.**

Asocian la letra con los sonidos glotalizados **p', t', k', q', ch'.**

#### INDICADORES

- Imitan sonidos de la naturaleza y asocian con sonidos de grafemas simples.
- Pronuncian y repiten sonidos aspirados propios del aymara.
- Diferencian sonidos glotalizados de los sonidos simples.

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

**EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:**

**ACTIVIDAD: Asocian las letras con los sonidos simples.**

**Ejemplos:**

- ❖ De un texto dado identifican las letras y pronuncian los sonidos respectivos.
- ❖ Juegan a asociar consonantes y vocales pronunciando el sonido.
- ❖ Relacionan el nombre de elementos de la naturaleza con sonidos característicos de la lengua aymara.

**ACTIVIDAD: Asocian la letra con los sonidos aspirados *ph, th, kh, qh, chh*.**

**Ejemplos:**

- ❖ Establecen relación entre la ilustración, el nombre de las letras y la pronunciación de los sonidos aspirados del grafemario aymara.
- ❖ Averiguan en su comunidad o familia sonidos de la naturaleza que tengan relación con los fonemas aspirados y que conforman palabras como **thakhi** (camino).
- ❖ Juegan a ejercitar pronunciación de sonidos a través de trabalenguas acordes a su edad.

**ACTIVIDAD: Asocian la letra con los sonidos glotalizados *p', t', k', q', ch'*.**

**Ejemplos:**

- ❖ Realizan ejercicios de pronunciación de fonemas glotalizados asociando distintas consonantes y vocales.
- ❖ Juegan a escribir en forma libre utilizando sonidos glotalizados.
- ❖ Representan a través de dibujos expresiones de palabras que utilizan fonemas glotalizado

**ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**

Se recomienda utilizar el grafemario unificado y buscar palabras que permitan relacionar sonidos de la naturaleza con cada una de las letras identificadas.

**Contenido Cultural: Pachamama arupa qilqaña (“Escritura” de los sonidos de la naturaleza).**

La escritura en aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se recomienda usar la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza, se introducirá a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

El niño y la niña aymara que radica en el área rural, tiene la posibilidad de escuchar todo tipo de ruidos y sonidos que emite el viento, el choque de piedras, graznidos de las aves y otros, los que serán utilizados para asociar las

letras y los sonidos. Por ejemplo:

- X: xallu** (lluvia, sonido de la lluvia).
- Q: qala** (piedra, sonido del roce de piedras).
- Q': q'axu** (relámpago, sonido del relámpago).

**REPERTORIO LINGÜÍSTICO**

<b>Thakhi</b> (camino) <b>Jallu</b> (lluvia) <b>Qala</b> (piedra) <b>Jamach'i</b> (pájaro)	<b>Q'axu</b> (relámpago) <b>Chhijchi</b> (granizada)
---	---

**MAPA SEMÁNTICO**



**MAPA SINTÁCTICO**

Chika Layra Qhipha	<b>Jallu</b>	Chika jallu Layra jallu Qhipha jallu	Lluvia a tiempo Lluvia antes de tiempo Lluvia atrasada
--------------------------	--------------	--	--

## 2. CMO: RECONOCIMIENTO Y DISTINCIÓN DE PALABRAS EN TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INDÍGENA.

### Contenido Cultural: Sutinaka/ja (Nombres).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Establecen relación entre nombres de espacios geográficos de su entorno con la escritura en aymara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican los nombres de distintos espacios geográficos aprendidos.</li> </ul>
Escriben nombres simples de animales y objetos significativos de su entorno.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican vocales y consonantes.</li> <li>Ligan vocales y consonantes que conforman palabras y su relación con objetos identificados.</li> <li>Escriben o reproducen nombres de animales y objetos propios de su entorno.</li> </ul>
Reproducen sonidos propios del aymara en palabras aprendidas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifican y reproducen sonidos orales en textos escritos.</li> <li>Escriben sílabas con sonidos propios del aymara.</li> </ul>

### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi.** "Persona con pleno conocimiento": ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakispiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

### EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

**ACTIVIDAD: Observan comprensivamente dibujos presentados, identificando las letras y palabras en estudio.**

#### Ejemplos:

- ❖ Observan atentamente dibujos de paisajes de su entorno identificando nombres de personas, animales de la naturaleza y espacios.
- ❖ Escriben en aymara nombres de dibujos presentados.
- ❖ Elaboran listado de palabras aprendidas en grupos de trabajo.

**ACTIVIDAD: Reconocen las letras y palabras en estudio a través de un recorrido por su entorno natural.**

#### Ejemplos:

- ❖ Realizan una caminata de lectura oral nombrando en aymara elementos de su entorno.
- ❖ El curso elabora un mini diccionario con palabras aprendidas en la caminata y exponen a la comunidad educativa.
- ❖ Realizan juegos de palabras con rimas o palabras que comiencen con alguna consonante en estudio.

**ACTIVIDAD: Reconocen los nombres de espacios sagrados de su entorno.**

#### Ejemplos:

- ❖ Averiguan los nombres de espacios sagrados de su comunidad o ciudad y elaboran una lista.
- ❖ Dibujan espacios sagrados y los complementan con sus nombres respectivos.
- ❖ Construyen una maqueta que represente espacios sagrados con sus respectivos elementos y nombres en aymara.

### ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El docente o educador(a) tradicional debe introducir a la escritura utilizando nombre de lugares, personas, animales, objetos, realizando múltiples actividades que faciliten su aprendizaje.

### Contenido Cultural: Sutinaka/ja (Nombres).

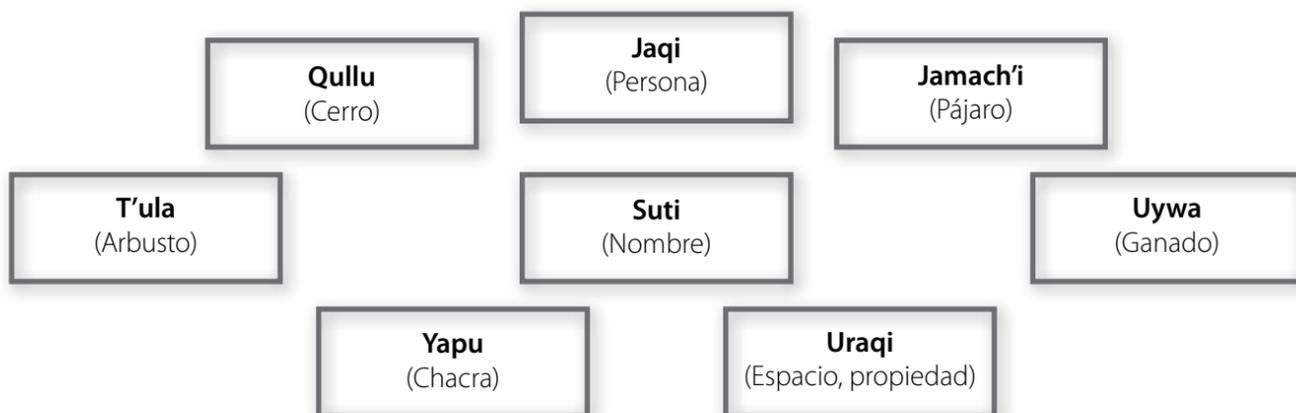
Los lugares y espacios en los territorios aymara, así como los elementos presentes en el medio natural, tienen sus propios nombres dados desde la cultura aymara, de esta manera se presentan sustantivos utilizados en la construcción de textos escritos.

Existen también espacios sagrados como **qullu** (cerro), **phuju** (vertiente) y otros cuyo rol protector es significativamente importante en cada comunidad, por tanto es necesario conocer y comprender su importancia cultural.

### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Uta (casa)	Chhulluncaya (hielo)
Uyu (corral)	Lari (zorro)
T'ula (arbusto)	Qullu (cerro)
Quta (laguna)	Wari (vicuña)

### MAPA SEMÁNTICO



### MAPA SINTÁCTICO

Uma	- T'ula	Uma t'ula	Arbusto que se encuentra a orillas del río Tipo de arbusto propio del altiplano Tipo de arbusto propio del altiplano Tipo de arbusto propio del altiplano Tipo de arbusto propio del altiplano
Ñak'a		Ñak'a t'ula	
K'ípha		K'ípha t'ula	
Añawaya		Añawaya t'ula	
Lamphaya		Lamphaya t'ula	

### EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA AYMARA

La clase que se propone es desarrollada en el eje de **"Oralidad" (Tradición oral)**, a través de la cual se pretende que el alumno o alumna comprenda el concepto de **Ayllu Jaqinaka/ja ist'aña** (saber escuchar a la comunidad) y lo vivencie en la práctica cotidiana y en las actividades de aula.

#### Contenido Mínimo Obligatorio:

Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.

#### Contenido Cultural: Ayllu Jaqinaka/ja ist'aña (Saber escuchar a la comunidad).

#### APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia de escuchar a la comunidad.

#### INDICADORES

- Explican la importancia de los acuerdos logrados entre comunidades y familias respecto al valor de la palabra.

#### CLASE

##### INICIO:

El docente o educador(a) tradicional cuenta un relato sobre una comunidad indígena.

##### DESARROLLO:

Describen características de una comunidad indígena relativas a la vida comunitaria. Nombran comunidades indígenas identificadas por los niños y niñas y sus espacios de ocupación. Averiguan con su familia el relato de historia de creación de alguna comunidad.

##### CIERRE:

Cuentan a sus compañeros y compañeras sobre la vida colectiva de las comunidades.

##### EN LA CASA:

Preguntan en la comunidad el nombre de las autoridades tradicionales.

**SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:**

<b>Aprendizaje</b>	<b>No logrado</b>	<b>Logrado</b>	<b>Logrado óptimo</b>
Comprenden la importancia de escuchar a la comunidad.	No logran comprender que la comunidad tiene voz.	Logran identificar vagamente que la comunidad puede expresarse.	Pueden describir con claridad como las comunidades pueden expresarse.

NOTA: Las sugerencias de evaluación no son exhaustivas y no abordan todos los aprendizajes esperados del contenido cultural. Se busca que sirvan como modelo para que cada docente o educador(a) tradicional, diseñe nuevas actividades de evaluación, además debe considerar permanentemente una evaluación participativa desde las comunidades indígenas.

**BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA**

- Corporación Justicia y Democracia. (2008). *CD Taqapachani NB1–NB2*.
- *El saber de nuestro pueblo Aymara. Aymara Markasan Yatiqawipa*. (2003). Orientaciones para incorporar el saber aymara a la educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos. (<http://www.peib.cl/medios/documentos/FundamentosDeLaEIB/ElSaberDeNuestroPuebloAymara.pdf>).
- Fernández Olivares, Fernando. (2002). *Markasana Achachilanakapata Yatiqapxañani (Aprendiendo de Nuestro Pueblo y sus Antepasados)*. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Mineduc.
- *Guía Didáctica para la enseñanza del Aymara como segunda lengua*. (2003). Gráfica Andes (<http://www.peib.cl/link.exe/Documentos/>).
- Hernández, Arturo; Ramos, Nelly y Carvajal, Juan. (2001). *Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés*. Maitén Editores.
- Mamani M., Manuel. (2002). *Diccionario Práctico Bilingüe Aymara-Castellano*, Impresor: Emelnor Norprint, Antofagasta, Chile.
- *Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Infantil*. (2005). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- *Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Juvenil*. (2006). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- *Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Adultos*. (2007). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- Milanés, Luis. *Fábulas Populares Taqapachana Aruskipañanakapa. Diálogos Breves*. (2004). Material de apoyo pedagógico para trabajar en cualquier nivel básico. Gráfica Andes.
- Universidad Austral. (2007). *Descripción, selección y propuestas de incorporación de contenidos culturales indígenas aymara, atacameño y mapuche al currículo escolar*.
- Video “El Cóndor y el Zorro”. (2005). Apoyo a labor docente con niñas y niños de NB1 y NB2. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisual>).
- Video “Aymara”. (2005). Apoyo para el trabajo con Comunidad. Apoyo a labor docente de profesores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisual>).
- Video “Minga la siembra de la Pachamama”. (2005). Apoyo para el trabajo con Comunidad. Apoyo a labor docente de profesores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisual>).
- Video “Nosotros los Aymara”. (2006). Apoyo para el trabajo con Comunidad. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisualElaborado>).
- Video “Phaxi de vacaciones”. (2006). Apoyo para el trabajo con Comunidad. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Publicaciones/MaterialAudiovisualElaborado>).





Ministerio de Educación  
División de Educación General  
**PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

Fono: (56-2) 887 5900  
[www.pzeb.cl](http://www.pzeb.cl)

